كتاب

تسبحه عشيه

آحاد شهر كيهك

Die Lobpreisung des Abendweihrauches der Sonntage des Monats Kiahk

Betreuung durch

Anba Gabriel

كتاب

تسبحه عشيه

أَحاد شهر كيهك

Die Lobpreisung
des Abendweihrauches
der Sonntage des Monats Kiahk

Betreuung durch

Anba Gabriel

كتاب تسبحه عشيه
آحاد شهر كيهك المبارك
حسب ترتيب آباء الكنيسه القبطيه الارثوذكسية

Die Lobpreisung
des Abendweihrauches der Sonntage
des gesegneten Monats Kiahk

Gemäß den Vätern
der koptisch- orthodoxen Kirche

تحت رعايه الحبر الجليل

الأنبا جبريل

أسقف النمسا




كتاب تسبحه عشيه آحاد شهر كيهك المبارك

Die Lobpreisung des Abendweihrauches der Sonntage des gesegneten Monats Kiahk

Inhalt:	يحتوى على:
1- Vierter Hoos	1- الهوس الرابع
2- Watos Epsali und Lobgesang für Samstagstheotokie	2- ابصالية ومديحة واطس لثاؤطوكية السبت
3- Neun Teile der Samstagstheotokie	3- تسع قطع ثاؤطوكية السبت
4- Koptische, Griechische, Arabische und Deutsche Auffassung	4- التفاسير قبطى رومى عربى المانى
5- Die Sonntagserläuterungen	5- طروحات الاحاد

Die Lobpreisung des Abendweihrauches des gesegneten Monats Kiahk

Deutsch-Arabisch -Koptisch
Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. **Emad Rizk**

Besondere Danksagung
Ein besonderer Dank gilt unserer Jugend in Österreich, die fleißig daran gearbeitet haben.

Erste Auflage: 2017

Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden der Kiahk Lobpreisung entnommen, welche in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at







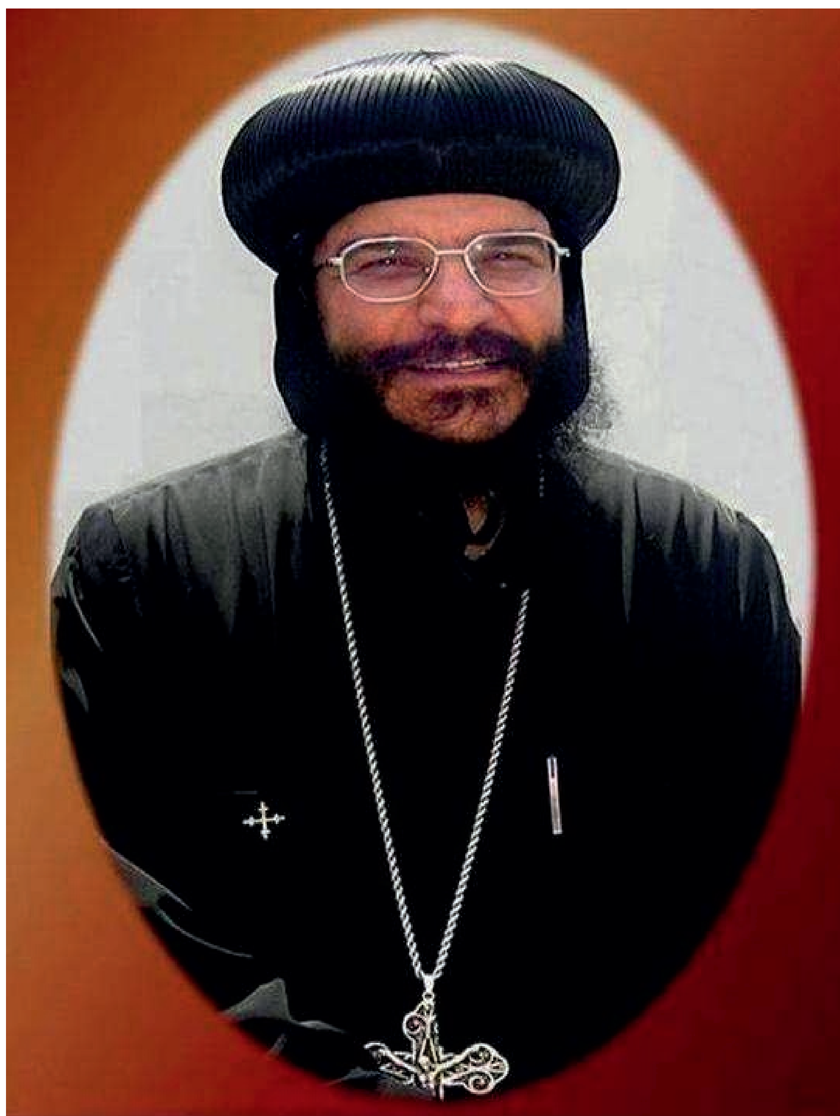
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ

Papst und Patriarch des Stuhles
des Hl. Markus









Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲱⲟⲩⲥⲧⲣⲓⲁ






„Ich preise dich inmitten der Gemeinde."

Wecke, meine Harfe, deine Saiten zum Lob der Jungfrau Maria! Erhebe deine Stimme und singe die wundersame Geschichte der Jungfrau, der Tochter Davids, die dem Leben der Welt das Leben gab! (Ephräm der Syrer)

Die Haupthymne, die täglich im Marienmonat (Kiahk) vor dem Weihnachtsfest gesungen wird, besteht aus einer Sammlung von Texten und Psalmversen, welche die Kirche als den heiligen Wohnort des fleischgewordenen Logos bezeichnet. Ephräm der Syrer gibt der Kirche die Attribute der Gottesmutter; er sagt:

„Gesegnet bist du, Kirche, von der Isaias in seinen prophetischen Liedern sagt: Siehe, eine Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären. O verborgenes Geheimnis der Kirche!"

Durch die Inkarnation des Gottessohnes aus der Jungfrau Maria sind für uns die Tore des Himmels geöffnet worden und alle unsere Tage werden Feste. Deshalb gibt es zu jedem Fest passende Marienhymnen, die uns daran erinnern sollen, dass wir durch den Sohn der Jungfrau, Jesus Christus, die Freude des Herrn in unserem Leben empfangen.

Im ganzen Monat kiahk vor Weihnachten (das Fest selbst feiern wir am 29. Kiahk) wurden besondere Hymnen zu Ehren Mariens und als Vorbereitung auf das Fest der Geburt des Herrn gesungen. In diesem Monat – er gilt als Marienmonat – versammeln sich die Gläubigen jeden Samstag- Abend zum Hymnensingen in der Kirche.

Neben den Hymnen, die später von den Vätern eingeführt wurden, sind die Kiahk- Hymnen eine wahre Himmelssymphonie. Sie preisen Maria nicht nur als Gottesmutter, sondern auch die ganze Kirche als einen heiligen Wohnort des fleischgewordenen Logos Gottes. Dies will sagen: Durch die Inkarnation des Gottessohnes im heiligen Leib seiner Mutter sehen wir ihn durch die Gnade des Heiligen Geistes in unseren Seelen wohnen.

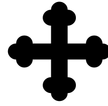
Diese Hymnen haben auch einen sozialen Aspekt: jedes Mitglied der Kirche preist Gott nicht als Individuum, sondern durch alle Heiligen Gottes, kraft seiner Teilhabe an der einen Kirche, wie es in (Ps 21, 23) heißt:

„Ich preise dich inmitten der Gemeinde."









تسبحه عشيه آحاد شهر كيهك

Abendweihrauch Lobpreis der Sonntage des Monats Kiahk

Es werden zuerst die Psalmen aus der 9.-, 11.- und 12. Stunde gebetet und danach die Hymne (Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) gesungen.

تصلى مزامير التاسعة والحادية عشر والثانية عشر ويقال المزمور المائه والسادس عشر (117) بلحنه المعروف

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

All ihr Völker

✠ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

✠ Unserem Gott gebührt Ehre.

✠ المجد لإلهنا

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲁ.

All ihr Völker preist den Herrn! Lasset alle Nationen ihn preisen, denn seine Barmherzigkeit währt über uns und das Recht des Herrn dauert für immer. Alleluja.

ياجميع الأمم باركوا الرب: ولتباركه جميع الشعوب: لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد . الليلويا .

✠ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀. Ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

✠ Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen. Alleluja Alleluja. Unserem Gott gebührt Ehre.

المجد للأب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين هلليلويا. هلليلويا. المجد لالهنا







Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ	Der vierte Hoos	الهوس الرابع
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	Lobet den Herrn vom Himmel her (Halleluia). lobt ihn in den Höhen.	*سبحوا الرب من السموات. الليلويا سبحوه في الأعالي
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Lobt ihn. all seine Engel, (Halleluia). lobt ihn, all seine Heerscharen.	*سبحوه ياجميع ملائكته الليلويا سبحوه ياجميع جنوده.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Lobt ihn. Sonne und Mond. (Halleluia). lobt ihn. all ihr leuchtenden Sterne.	*سبحوه أيتها الشمس والقمر الليلويا سبحيه ياجميع كواكب النور.
✣Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Lobt ihn, alle Himmel (Halleluja), und ihr Wasser über dem Himmel.	*سبحيه ياسماء السموات. الليلويا ويأيتها المياه التي فوق السموات.
✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.	Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), er sprach und sie wurde erschaffen.	*لتسبح جميعاً لاسم الرب الليلويا لأنه قال فكانت .
✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.	Denn er gebot. und sie waren erschaffen (Halleluia). er stellte sie hin für immer und ewig.	*وأمر فخلقت: الليلويا أقامها إلى الأبد وإلى أبد الأبد .
✣ Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Er gab ihnen ein Gesetz. das sie nicht übertreten (Halleluia). lobet den Herrn, von der Erde her.	* يضع لها أمرا فلن تتجاوزه الليلويا سبحي الرب من الأرض .
✣ Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	Ihr Seeungeheuer und all ihr Tiefen, (Halleluja), Feuer und Hagel, Schnee und Nebel, du Sturmwind, der sein Wort vollzieht.	*أيتها التنانين وجميع الأعماق الليلويا: النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته .






✢Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ihr Berge und all ihr Hügel, (Halleluja), Ihr Fruchtbäume und alle Zedern.

*الجبال العالية وجميع الآكام الليلويا الأشجار المثمرة وكل الأرز .

✢ Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.

Ihr wilden Tiere und alles Vieh, (Halleluja), Kriechtiere und gefiederte Vögel.

*الوحوش وكل البهائم. الليلويا الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة .

✢Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

Ihr Könige der Erde und alle Völker, (Halleluja), Ihr Fürsten und alle Richter der Erde.

*ملوك الأرض وكل الشعوب: الليلويا الرؤساء وكل حكام الأرض.

✢Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ.

Jünglinge und auch ihr Jungfrauen (Halleluja), ihr Alten mit den Jungen!

*الشبان والعذارى الليلويا الشيوخ والصبيان .

✢ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), denn sein Name allein ist erhaben.

*فليسبحوا جميعاً اسم الرب الليلويا لأنه قد تعالى اسمه وحده.

✢ Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ

Seine Hoheit strahlt über Erde und Himmel, (Halleluja), seinem Volk verleiht er Macht.

*شكره كائن على الأرض وفي السماء الليلويا : ويرفع قرن شعبه.

✢ Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ein Lobgesang für all seine Frommen(Halleluja), für Israels Söhne, das Volk, das ihm nahen darf.

*سبحاً جميع قديسيه الليلويا بني إسرائيل الشعب القريب إليه.

✢ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.

Halleluja halleluja halleluja.

*هلليلويا هلليلويا هلليلويا.









Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲙⲑ	Psalm 149	المزمور 149
✣ Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Singet dem Herrn ein neues Lied! Halleluja! Sein Lob erschalle in der Gemeinde der Frommen.	*أنشدوا للرب نشيداً جديداً. الليلويا لأن تسبحته في بيعة القديسين.
✣ Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.	Israel soll sich über seinen Schöpfer freuen, Halleluja! Zions Söhne über ihren König jubeln.	*فليفرح إسرائيل بخالقه. الليلويا وبنو صهيون فليتهللوا بملكهم .
✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.	Seinen Namen sollen sie loben im Reigen, Halleluja! Ihm spielen auf Pauken und Harfen.	*فليسبحوا اسمه القدوس بصف. الليلويا بدف ومزمار فليرتلوا له.
✣ Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	Denn der Herr hat an seinem Volk Gefallen, Halleluja! Die Sanftmütigen krönt er mit Heil.	*لأن الرب يسر بشعبه الليلويا يعلي الودعاء بالخلاص .
✣ Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.	Die Frommen mögen frohlocken in Ehre, Halleluja! Jauchzen auf ihren Lagerstätten.	*يفتخر القديسون بمجد. الليلويا ويتهللون على مضاجعهم .
✣ Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ̀ⲥⲛⲁⲃ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	In ihrer Kehle sei Lobpreis Halleluja! In ihrer Hand ein zweischneidiges Schwert.	*تعليمات الله في حناجرهم. الليلويا وسيوف ذات حدين في أيديهم.
✣ Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.	Um Rache zu üben an den Nationen, Halleluja! Strafgerichte an den Völkern.	*ليصنعوا نقمة في الأمم الليلويا وتوبيخات في الشعوب .






✢ Ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.	Um ihre Könige mit Fesseln zu binden, Halleluja! Ihre Fürsten mit eisernen Ketten.	*ليوثقوا ملوكهم بقيود. الليلويا وأشرافهم بأغلال للأيدي من حديد ٠
✢Ⲉⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	Um Gericht über sie zu halten, so wie geschrieben steht. Halleluja! Herrlich ist das für all seine Frommen.	*ليصنعوا بهم حكماً مكتوباً. الليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه .
✢ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.	Halleluja! Halleluja! Halleluja!	هليلويا هليلويا هليلويا

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ — Psalm 150 — المزمور 150

✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobet Gott in seinem Heiligtum, Halleluja!	*سبحوا الله في جميع قديسيه الليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn in seiner mächtigen Feste! Halleluja!	*سبحوه في جلد قوته الليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn für seine großen Taten, Halleluja!	*سبحوه على مقدرته الليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe! Halleluja!	*سبحوه ككثرة عظمته الليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit dem Schall der Hörner, Halleluja!	*سبحوه بصوت البوق الليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit Harfe und Zither! Halleluja!	*سبحوه بقيثارة ومزمارالليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit Pauken und Reigen, Halleluja!	*سبحوه بدفوف وصفوف الليلويا.







✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel! Halleluja!	*سبحوه بأوتار وأرغن الليلويا.
✣Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit hellen Zimbeln, Halleluja!	*سبحوه بصنوج حسنة الصوت الليلويا.
✣Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit klingenden Zimbeln! Halleluja!	*سبحوه بصنوج التهليل الليلويا.
✣ Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.	Alles, was atmet, lobe den Herrn! Halleluja!	*كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا الليلويا.
✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, Halleluja.	*المجد للأب والابن والروح القدس.
✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Halleluja!	*الأن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين .
✣ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Halleluja, Halleluja, Ehre sei Gott! Halleluja.	*المجد لإلهنا الليلويا.
✣ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ .	Halleluja, Halleluja, Ehre sei unserem Gott! Halleluja.	*المجد لإلهناالليلويا.








Psali Watos für Samstag

ابصاليه واطس على ثيؤطوكيه يوم السبت

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Kommt alle mit Freude, kommt alle mit Frohsinn, kommt alle mit Jubel, all ihr Menschenkinder.	تعالوا جميعاً بفرح، تعالوا جميعاً بتهليل، تعالوا جميعاً بسرور، ياجميع بني البشر.
Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧϩⲏⲧ: ⲃⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲃⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ: ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ.	Alle ihr weisen Männer und Gelehrten, alle Alten und Jungen, alle Männer und Frauen, all ihr Kinder Adams.	الحكماء والفهماء، الشيوخ والشبان، الرجال والنساء، جميع بني آدم.
✠Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Kommt hört von mir, denn ich verkünde euch, dass der wahre Gott gekommen ist und Fleisch angenommen hat von der Jungfrau Maria.	تعالوا اسمعوا مني، لأني أنا اخبركم، أن الله الحقيقي أتي، وتجسد من العذراء.
✠Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁϭⲛⲓ: ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	Wahrlich hat sie Ihn geboren, wahrlich hat sie das Wort geboren, durch ihre Jungfräulichkeit.	حقاً ولدته، وهي حقاً ولدت الكلمة، ببتوليتها الحقيقية.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϯ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲁϣ̀ⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲫⲉ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Wer von den weisen Männern oder Gelehrten auf Erden kann den himmlischen Gedanken erlangen und von der Ehre der Heiligen Jungfrau sprechen.	من في الحكماء الفهماء، الذين علي الأرض، يصير عقله سمائياً، ينطق بكرامة العذراء.
Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ: ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲥⲉⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Sieben Stufen von Engeln, sieben große Herren, sieben Ränke in Zion singen der Jungfrau.	سبع طغمات الملائكة السبعة العساكر العظماء السبع الطغمات في صهيون يرتلون للعذراء.
✠ Ⲏⲥ ϯ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲏⲥ ϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ.	Die gesamte Schöpfung verehrt die Heilige Jungfrau vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Untergang.	ها الخليقة كلها معاً، يمجدون العذراء، من مشارق الشمس، إلي مغاربها.







✣ Ⲑⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ.	Denn unser Gott ist der wahre Gott, Gott das Wort des Vaters, Gott der Sohn der Jungfrau, der Tochter Joachims und Annas.	لأن الله هو الإله الحقيقي، الله الكلمة الآب، الله إبن العذراء، إبنة يواقيم وحنة.
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Jesus Christus der Name der Erlösung, Jesus Christus, der liebliche Name, Jesus Christus der Lebensspender wurde leibhaftig durch die Jungfrau.	يسوع المسيح ذو الإسم المخلص، يسوع المسيح ذو الإسم الحلو، يسوع المسيح معطي الحياة، تجسد من العذراء.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ̀ⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	So wie Jesaja der Prophet verkündet hat: "Die Jungfrau wird schwanger werden und Immanuel gebären."	كما قال، أشعياء النبي، أن العذراء تحبل، وتلد عمانوئيل.
✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Alle Völker und alle Stämme, alle Länder der orthodoxen Leute, jeder Hafen der Erlösung stammt von ihr.	كل الشعوب وكل القبائل كل الشعوب الارثوذكسيين، كل ميناء للخلاص أنبع لهم منها.
✣ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ: Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Denn Moses, der Gesetzesgeber, Melchisedek, Aaron und Markus, der Apostel sind stolz auf die Jungfrau.	موسى واضع الناموس، وملكيصادق وهارون، ومرقس الرسول، يفتخرون بالعذراء.
Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Die Cherubim mit den sechs Flügeln, die Seraphim, die voller Augen sind, alle Ränge der Engel preisen die Jungfrau.	الشاروبيم ذو الستة الأجنحة، والسيرافيم كثيرون الأعيُن، وكل الطغمات الملائكية، يمجدون العذراء.
Ⲍⲩⲗⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲍⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲍⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Jeder Baum des Lebens, der das Paradies schmückt, den alle Jungfrauen schmücken, ist die Jungfrau Maria.	كل أشجار الحياة، زينة الفردوس، زينة كل العذاري، هي مريم العذراء.






✣ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Ehre sei Gott dem Vater, Amen. Ehre sei Seinem geliebten Sohn. Ehre dem Heiligen Geist. Wir verherrlichen die Jungfrau.	المجد لله الآب أمين، المجد لإبنه الحبيب، المجد للروح القدس، ونكرم العذراء.
✣ Ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ: ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲟⲩⲕⲟⲛ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Der Trohn des Höchsten, getragen von den Cherubim, das Licht des Firmaments, ist die Jungfrau Maria.	الكرسي الذي للعلي، المركبة الشاروبيمية، الفلك المنير، هو مريم العذراء.
Ⲣⲁϣⲓ ⲧⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲣⲁϣⲓ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲞⲩⲣⲟ: ⲣⲁϣⲓ ⲱ ϯϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.	Freue dich, oh Mutter meines Herrn. Freue dich, oh Königin des Königs. Freue dich, oh wahre Braut, die den Bräutigam geboren hat.	أفرحي يا سيدتي أم سيدي، إفرحي أيتها الملكة أم الملك، إفرحي أيتها العروسة الحقيقية، التي ولدت الختن.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲥⲁⲙⲟⲩ̀ⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Salomo, der Sohn Davids, Samuel der Prophet, Sawerus der Patriarch verherrlichen die Jungfrau.	سليمان إبن داود، وصموئيل النبي، وساويرس البطريرك يمجدون العذراء.
✣ Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲉⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Deine Erhabenheit, oh Maria ist höher als die Himmel. Du wirst einen Sohn gebären mit dem Namen Immanuel.	عظمتك يامريم، متعالية أكثر من السماء، تلدين إبناً، يدعي إسمه عمانوئيل.
✣ Ⲩⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲩⲙⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲩⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲉⲑ̀ⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.	Niemand kann dir gleichen, weder im Himmel noch auf Erden. Ich kann deine Würde/Ehre nicht in Worte fassen.	ليس من يشبهك، ليس في السماء وعلي الأرض، ليس لي أنا استطاعة، أن أنطق بكرامتك.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲡⲓ.	Der Schöpfer des Himmels und der Erde, der vom Vater geboren wurde, kam und verweilte ganze neun Monate in deinem Bauch.	الذي خلق السماء والأرض، المولود من الآب، أتي وحل في بطنك، تسعة شهور عدداً.







Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ: ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.

Gegrüßt sei die Quelle des lebendigen Wassers. Gegrüßt sei das goldene Gefäß. Gegrüßt sei die makellose Bundeslade im Heiligtum

السلام لينبوع ماء الحياة، السلام للقسط الذهب، السلام للتابوت الذي بلا عيب، في قبة الشهادة.

✠ Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Oh Jungfrau Maria, der Schmuck aller Jungfrauen, alle Seelen der Orthodoxen und alle Seelen, wurden gesegnet.

زينة جميع العذراي، وكل أنفس الأرثوذكسيين، وكل الأنفس تباركت، يامريم العذراء.

✠ Ⲱ̀ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲱ̀ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

+ Oh leuchtende Taube, oh vollkommene Gnade, oh Stab Aarons, der erblühte und Frucht hervorbrachte.

أيتها الحمامة النورانية، أيتها النعمة الكاملة، ياعصاة هرون، التي أزهرت وأعطت ثمرة.

مديح واطس أمدح فى عذراء وبتول
Ich lobe die Heilige Jungfrau

Ich lobe die Heilige Jungfrau, und sage abends und morgens mit lauter Stimme und singe:
Selig seist du, Jungfrau.

Wahrhaftig geben und nehmen wir, die erwarteten guten Sachen, wenn wir mit lauter Stimme rufen:
Selig seist du, Jungfrau.

Gabriel kam zu dir, und verkündigte dir die frohe Botschaft, und schenkte dir Frieden und sagte:
Selig seist du, Jungfrau.

In deinem Bauch trugst du deinen Gott, wie es prophezeit wurde, dass der Herr unser Gott in dir wohnte;
Selig seist du, Jungfrau.

✠ أمدح فى عذراء وبتول:
واصيح عشية مع باكر:
بأعلى صوتى وأقول:
طوباك ايتها العذراء.

✠ بحقٍ إننا نُعطى ونناِل:
تلك الخيرات المنتظرة:
إذا صحنا بالصوت العال:
طوباك أيتها العذراء.

✠ تقدم نحوكِ غبريال:
وأعلن صوته بالبشرى:
وأعطاكِ السلام وقال:
طوباك ايتها العذراء.

✠ جوف أحشاكِ حمل باريكِ:
كما قال أهل الخبرة:
إن الرب الإله يسكن فيك:
طوباك أيتها العذراء.






Schön und prächtig ist dein Name, und unsere Gedanken sind ratlos, und kein Weiser kann es begreifen: Selig seist du, Jungfrau.

Adam ging aus dem Paradies, und war niedergeschlagen, und der heilige Gott brachte ihn zurück: Selig seist du, Jungfrau.

Mein Leben lang bin ich glücklich, durch deine Hilfe lebe ich mit Freude, lobpreisend die Mutter des Richters: Selig seist du, Jungfrau.

El Fachoori sang für dich, dein Name ist eine duftende Blume, und der Psalm sagte über dich: Selig seist du, Jungfrau.

Adam wurde gedemütigt und gefangen: und kam mit deinem Sohn das zweite Mal: zu seinem Rang frohlockend zurück: Selig seist du, Jungfrau.

Zuvor prophezeite Ezechiel und sagte: die Quelle der Kraft kommt von dir: und wird in kommender Zeit erscheinen: Selig seist du, Jungfrau.

Der starke Micha sagte aus: er kommt und mit ihm der Sieg: und der Herr überwältigt die Bösen: Selig seist du, Jungfrau.

David schrie mit warmer Stimme: und spielte seine zehn Saiten: der Herr liebt Zions Pforten: Selig seist du, Jungfrau.

✠حلو هو اسمكِ وعظيم:
وتتحير فيه الفكرة:
ولم يبلغ إليه حكيم:
طوباك ايتها العذراء.

✠ خرج آدم خارج الفردوس:
وصار كئيباً فى حسرة:
وأعاده الرب القدوس:
طوباك أيتها العذراء.

✠ عمرى جميعه وأنا فرحان:
شارب من ذلك الخمرة:
ومادح فى أم الديان:
طوباك ايتها العذراء.

✠ رتل فيك الفاخورى:
وسَماكِ زهرة عطرة:
وأخبر عنك المزمور:
طوباك أيتها العذراء.

✠ ذلَّ آدم وبقى مأسور:
ورجع بابنكِ ثانى مرة:
إلى رتبته فرحاً مسرور:
طوباك ايتها العذراء.

✠ سبق وتنبأ حزقيال:
وقال يأتى ذو القدرة:
ويظهر منك فى عقبِ الأجيال:
طوباك أيتها العذراء.

✠ شَهِدَ ميخا قال الجبار:
يأتى وتكون النُصرة:
ويقوم الله على الأشرار:
طوباك ايتها العذراء.

✠ صرخ داود بصوت حنون:
وحرك أوتاره العشرة:
أحب الرب أبواب صهيون:
طوباك أيتها العذراء.




Der Satan überlistete Adam und er aß von diesem Baum und Gottes Sohn kam und errettete ihn: Selig seist du, Jungfrau.

✠ ضَلَّ إبليس آدم وأغواه: وأكل من تلك الشجرة: وأتى ابن الله وفداه: طوباك ايتها العذراء.

Der höchste Himmel neigte sich und der Herr kam zur wüsten Welt und ähnelte den Geschöpfen: Selig seist du, Jungfrau.

✠ طأطأ الرب سماء السموات: وجاءَ إلى الأرض القفرة: وتشبَّه هو بالمخلوقات: طوباك أيتها العذراء.

Aus dem Hause Davids erscheinend rettete er uns vor dem Bösen und lehrte uns sein Geheimnis: Selig seist du, Jungfrau.

✠ ظهر من بيت داود البار: وشفانا من كل مضرة: وعرفنا سر الأسرار: طوباك ايتها العذراء.

Ich erschöpfte auf dem Weg zur Erkenntnis/ und doch erlangte ich nicht viel/ außer geringem Lobpreis und Gesang: Selig seist du, Jungfrau.

✠ عَيِيتُ وأنا أطلب تفسير: ولم أبلغ شيئاً بكثرة: سوى تمجيد ومديح يسير: طوباك أيتها العذراء.

Wie sahen sie den Ungesehenen Schöpfer des Sichtbaren und Unsichtbaren/ und wie haben sie ihn gekreuzigt: Selig seist du, Jungfrau.

✠ غير المرئى كيف رأوه: خالق مايرى ومالايرى: كيف أهل العالم صلبوه: طوباك ايتها العذراء.

Sie fassten den Gerechten und die Ungläubigen kreuzigten ihn und erlangten so Scham und Schande: Selig seist du, Jungfrau.

✠ فعلوا الشر ومسكوا البار: وصلبوه القوم الكفرة: وصار لهم الخزى مع العار: طوباك أيتها العذراء.

Er sagte:, in Zion richte ich/ einen Stein an dem man anstößt und einen Felsen, an dem man zu Fall kommt: Selig seist du, Jungfrau.

✠ قال إنى واضع فى صهيون: صخرة شك وحجر عثرة: عثروا فيه وقد سقطوا: طوباك ايتها العذراء.

Wir waren im Bann des Listigen/ unter bitterer Sklaverei und dein Sohn befreite uns: Selig seist du, Jungfrau.

✠ كنَّا فى رق المكار: تحت عبودية مُرة: وبابنكِ صيرنا من الأحرار: طوباك أيتها العذراء.



Du bist umhüllt von Lichtern und wurdest zum großen Baum dessen Äste die Früchte tragen: Selig seist du, Jungfrau.

Mose sah dich am Berg von Tor dem grünen Dornbusch ähnelnd/ voll von Strahlen des Lichts: Selig seist du, Jungfrau.

Verbannt und vom Gut enterbt kehrten wir nochmals ins Paradies zurück/ zum Land des Versprechens durch deinen Sohn: Selig seist du, Jungfrau.

Dein Sohn hat den Satan besiegt und sein wurden Sieg und Triumph und die Gläubigen frohlockten: Selig seist du, Jungfrau.

Du hast Gnade gefunden und erlangtest/ Freude, Glück und Heiterkeit/ und mein Verstand unterliegt deiner Beschreibung: Selig seist du, Jungfrau.

Du bist der Fels des Ursprungs/ aus dem die süße Quelle entsprang/ bitte für uns vor deinem Sohn Jesus: Selig seist du, Jungfrau.

Wie viele Tagelöhner, oh Mutter des Lichts, kamen spät und erhielten dennoch den Lohn/ und zuletzt komme nun ich, der Arme: Selig seist du, Jungfrau.

Gegrüßt seien Maria und die Heerscharen. Ich und alle in dieser Kirche/ rufen aus mit lauten Stimmen: Selig seist du, Jungfrau.

✢ لبستي حلة من الأنوار:
صرتِ يامريم شجرة:
عظيمة حاملة الأثمار:
طوباك ايتها العذراء.

✢ موسى رآك فوق جبل الطور:
شبه العليقة الخضرة:
مشتملة بشعاع النور:
طوباك أيتها العذراء.

✢نفينا وعدمنا كل الخيرات:
ورجعنا بإبنكِ ثانى مرة:
إلى الفردوس أرض الميعاد:
طوباك ايتها العذراء.

✢ هزم ابنك حيل الشيطان:
وصار له الغلبة والنصرة:
وقد فرح أهل الإيمان:
طوباك أيتها العذراء.

✢ وجدت نعمة وقد نلت:
فرحاً مع بهجة ومسرة:
ووصفك يعلو على مقدرتى:
طوباك ايتها العذراء.

✢ لأنه ظهر منك ينبوع:
حلو أيتها الصخرة:
أسألى فينا أبنك الرب يسوع:
طوباك أيتها العذراء.

✢ يا أم النور كم أجير:
جاء فى الآخر وأخذ الأجرة:
وأنا المسكين أتيت الأخير:
طوباك ايتها العذراء.

✢ السلام لمريم والطغمات:
وأنا وجميع من فى هذه البيعة:
نصيح ونقول بأعلا الأصوات:
طوباك أيتها العذراء.






Der erste Teil القطعة الاولي

✠ Ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ.	O du Keusche und Unbefleckte, allzeit Heilige, die uns Gott gebracht hat, Ihn getragen hat in ihren Armen.	أيتها الغير دنسة العفيفة. القديسة في كل شئ. التى قدمت لنا الله محمولا علي ذراعيها.
✠ Ⲥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Die ganze Schöpfung jubelt mit dir, frohlockt und ruft: Gegrüßet seist, du Begnadete, der Herr sei mit dir.	تفرح معكِ كل الخليقة صارخة قائلة. السلام لك يامملتئة نعمة. الرب معكِ.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet seist du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك يامملتئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

التفسير الأول الرومي (اليونانى)
1tens von All-Romi

Ⲥⲩⲛⲇⲟⲝⲁⲥⲑⲱⲙⲉⲛ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲁⲛ: ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲱ̀ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ: ⲁⲛϣⲁⲛⲉ̀ⲣⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ: ⲩ̀ⲙⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲁ̀ⲇⲓⲭⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ.	Heute preisen wir dich du Fürsprechende, der wir heute gedenken und gebührend verherrlichen.	نتمجد في هذا اليوم من أجلك أيتها الشفيعة إذا ما ذكرنا أسمك مسبحين إياك باتفاق
Ⲁⲥⲡⲓⲗⲉ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲧⲉⲣⲁ: ⲡⲁⲥⲏⲥ ⲕ̀ⲧⲏⲥⲉⲱⲥ ⲇⲓⲁⲡⲁⲛⲧⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲣⲏ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲉⲥⲧⲉⲣⲁ: ϫⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ ⲁ̀ⲙⲓⲁⲛⲧⲟⲥ.	Oh, du Reine, heiliger als die gesamte Schöpfung und das wahrlich junge Mädchen, für den Sohn Gottes hoch oben.	ياطاهرة واقدس من كل الخليقة بأسرها وفتاة حقيقية لأن ابن الله المنزة.






Ρωμαλεος πολὺελεος: αϥὶ ϣαρον σεσαρκωμενος: ὲβολϧεν τεμουμι ευκλεος: εν μυστηριον θαυμαζενον.	Der Starke und Gnadenreiche kam und nahm Fleisch an von der stolzen Quelle, durch ein wunderbares Geheimnis.	القوى الكثير الرحمة أتي إلينا متجسداً من ينبوعك الفاخر بسر عجيب غريب.
Κε Δι αυτου ὰνον ỳμνουμεν: εν ςτὶχερα κε αντιφωνον: κε Διαςου ὲπενὸυμεν: ὶπωμεν Δε επιφανον.	Denn ihretwegen preisen wir mit Liedern und großer Freude. Und ihretwegen verherrlichen wir, verkünden wir und sagen:	فمن أجله نحن نسبح بترنيم وتهليل ومن أجلك نمدح ونقول جهراً.
Ιc πϣηρι ǹλογος εθρωτεβ: ϧεν κενϥ ǹΠεϥιωτ εταςαπϣωι: ǹàρχη νιβεν ὼ ϯàτθωλεβ: àρεèνϥ εϥταλhουτ èχεν νεχφοι.	Seht den Sohn, das Wort, der im Herzen seines Vaters ruht, der über allen Häuptern trohnt. Du Makellose hast Ihn in deinen Armen getragen.	ها هوذا الابن الكلمة المتكئ في حضن ابيه الذي هو فوق كل رئاسة أيتها الغير الدنسة حملته راكباً على ذراعيك.
Cεραϣι νεμε ǹχε ϯοικουμενη: νεμ νηεϯϣοπ ǹϧητς ευςοπ: χε χερε κε χαριτωμενη: Πος νεμε ὼ θηεου.	Die Schöpfung jubelt mit dir und sagt: „Freue dich, oh du Gnadenvolle, denn der Herr ist mit dir du Heilige."	تفرح معك المسكونة وسكانها معاً قائلين افرحي يامملتئة نعمة الرب معك أيتها القديسة.
Ϫενϯὼου νε ὼ θηὲτςμαμαт: ϣα πινιϥι ǹτε λευτεος: χε αρεχιμι ϩαρ νουϩμοτ: ϧατεν πεΝουϯ Υιος Θεος.	*Wir verherrlichen dich, oh Gesegnete, bis zum letzten Atemzug, weil du Gefallen gefunden hast, bei deinem Gott, dem Sohn Gottes,.*	نمجدك ايتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.







التفسير الاول من المعقب القبطى
1tens von All-Moakap

Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲁⲓⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ.	Ich preise dich, Herr der Gnade, und erbitte deine Erlösung. Behandle mich nach deinem Erbarmen, und vergib mir mein Unwissen.	اسبحك يارب الرحمة: واطلب خلاصك: افهمني كرحمتك: اغفر لى جهالتى.
Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲉⲑⲣⲓϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ: ϯⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲏ.	Vergib mir mein Unwissen, erleuchte mein Herz, damit ich über die Ehre dieser Braut spreche, die die ruhige Makellose ist.	إغفر لي جهالتي: وأضئ قلبي: لكي انطق بكرامة هذه العروسة: الغير الدنسة الهادئة.
Ϯⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲏ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲑⲁ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ: ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.	Die ruhige Makellose, die wahre Königin, die voller Gnade ist, die Jungfrau Mutter Gottes.	الغير الدنسة الهادئة: الملكة الحقيقية: ذات الكرامة العظيمة: العذراء والدة الإله.
ϮⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫ⳿ϯ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲙⲟⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟ̀ⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.	Die Jungfrau Mutter Gottes brachte uns Gott nach seinen Plänen, auf ihren Schultern tragend,	العذراء والدة الإله: التي أحضرت لنا: الله محمولاً: علي منكبيها كتدبيره.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟ̀ⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Nach seinen Plänen und großer Weisheit, trug ihn Maria und er verließ seinen Thron nicht.	علي منكبيها كتدبيره: وحكمته العظيمة: حملته مرتمريم: ولم يفارق عرشه.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	Er verließ seinen Thron nicht, steht über den Engeln und ist im Bauch der Jungfrau. Welch wunderbare Bestimmung?	ولم يفارق عرشه: وهو فوق الملائكة: وهو كائن في بطن العذراء: فما هو هذا الامر العجيب.
Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ: ϫⲉ ⲁ̀Ⲫ⳿ϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲠⲉϥϢⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Welch wunderbare Bestimmung? Welch kraftvolles Gehmeimnis, dass uns Gott seinen Sohn sandte, wegen seiner Güte.	فما هو هذا الامر العجيب: والسر القوي: ان الله ارسل لنا ابنه: من اجل صلاحه.






Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

Wegen seiner Güte nahm er Fleisch von der Jungfrau an, weshalb sich die Welt mit ihr freut.

من اجل صلاحه: تجسد من العذراء: من اجل هذا تفرح معها: كل المسكونة معاً.

Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Wir verherrlichen dich oh du Treue, die Tragende des Wortes des Vaters: „Gegrüßt seist du Begnadete, der Herr sei mit dir".

نمجدك أيتها الأمينة، الحاملة كلمة الآب قائلين: إفرحي ياممتلئة نعمة: الرب معك.

التفسير الاول للمعلم ابوالسعد
1tens von Ma'llem Abo El-Saad

Wer ist reiner als Maria und ihre Keuschheit. Nicht mal alle meine Gedanken könnten ihren ehrenhaften Rang erfassen.

✚من هي تدعى الغير الدنسة: إلا مريم بطهارتها: وجميع افكاري ملتمسة: ولم تنطق بكرامتها.

Diese Heilige hat ein Kind geboren. Sie blieb Jungfrau und wurde Mutter und Herrin. Ihr Rang steht über der Welt.

✚وضعت هذه القديسة: وهي عذراء بطبيعتها: وصارت اماً ورئيسة: وفوق العالم رتبتها.

Du wirst aufs Höchste verherrlicht/ und geehrt, und übersteigst sogar die Märtyrer/ und die Gerechten.

✚عليت يامريم جداً: وتشرفت فوق المقدار: وفقتِ مقدار الشهداء: وتفضلتِ على الأبرار.

Du hast die Armeen des Feindes besiegt. Dein Sohn rettete uns vor dem Feuer. Wir preisen dich, du Jungfrau bis in alle Ewigkeiten.

✚هزمتِ جيوش الأعداء: وبإبنك نَجوْنا من النار: نعظمك يابكر وبتول: مدى العمر إلى عقب الأدهار.

Jeder lebendige Leib kommt jetzt und feiert mit uns und stimmt mit voller Kraft und voller Stimme mit uns ein.

✚كل جسدٍ حي ونسمة: يجئُ الآن ويهنينا: بأي لغة وأي نغمة: بصوتٍ عالٍ يناغينا.






Gegrüßt seist du, Mutter der Gnade. Wir sind deine Diener, hilf uns. Selig seist du, du Begnadete. Lege Fürsprache ein bei deinem Sohn.

✣السلام لك يا أم الرحمة: نحن عبيدك جيرينا: طوباك يامملوءة نعمة: عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

التفسير الاول المعقب (غبريال أول)

1tens von Ma'llem Ghobrial

Ich fange an mit dem Namen des Herrn, des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, des einen Gottes, Herr der Herren, des heiligen Gott Sabaoth.

✣أبدي باسم الله الآب: والإبن والروح القدس الثالوث: إله واحد رب الأرباب: قدوس الحي رب الصاباؤوت.

Heiliger Gott Sabaoth, heiliger Lebendiger, heilig der uns auferweckte und uns vor der Irreführung befreite.

✣قدوس الحي رب الصاباؤوت: قدوس الحي بغير زوال: قدوس مَن أحيانا من الموت: وأزَالَ عنَّا كل ضلال.

Er befreite uns von der Irreführung und nahm Fleisch an durch die reine Jungfrau. Der Stolz der Generationen, Maria, die Herrin der Menschheit.

✣وأزَالَ عنَّا كل ضلال: وتجسد من بكر نقية: الغير دنسة فخر الأجيال: مريم سيدة البشرية.

Maria, die Herrin der Menschheit, die gerechten Väter bezeugten von ihr, Mose der Prophet in der Wüste, sah den Dornbusch in Flammen.

✣مريم سيدة البشرية: عنها شهد الآباء الأبرار: موسى النبي في البرية: عاين عوسج في قلبه نار.

Sah den Dornbusch in Flammen, mit einer aufsteigenden Flamme, und der Dornbusch blieb unberührt, Ezechiel war ehrlich in seiner Vision.

✣عاين عوسج في قلبه نار: بلهيب صاعد يشعل إشعال: وما مسَّ العليقة أضرار: وصدق في رؤياه حزقيال.







Ezechiel war ehrlich in seiner Vision, er sagte, er sah im Osten ein Tor, durch das der höchste König eintrat und austrat und der Vorhang blieb.

Und austrat und der Vorhang blieb, wie eine reine Jungfrau, die Jesus den Herrn der Herren trug und sie ist die reine Jungfrau.

Und sie ist die reine Jungfrau, sie trug unseren Herrn Christus, und übertraf die Natur des Menschen, die Gerechten und Heiligen

Die Gerechten und die Heiligen, und all die Ränge des Lichts, und alle Stufen der Engel und alle himmlischen Heere.

Und alle himmlischen Heere, verbeugen sich vor demjenigen in deinem Arm, und wir alle verkünden, Grüße sei dir und gegrüßt seist du.

Gegrüßt seist du, wir bitten dich, Mutter des Geliebten, nimms uns auf in das Zelt deiner Väter, Abraham, Isaak und Jakob.

✠وصدق في رؤياه حزقيال:
قال إني رأيت في المشرق باب:
وفيه دخل الملك المُتعال:
وخرج وعليه مسبول حجاب.

✠وخرج وعليه مسبول حجاب:
مثال بتول بكر نقية:
حمَلت يسوع رب الأرباب:
وهي عذراء ببكورية.

✠وهي عذراء ببكورية:
حملت سيدنا بخريستوس:
وفاقت طبع البشرية:
نيم ني إثمي نيم ني ذيكيئوس.

✠ني إثمي نيم ني ذيكيئوس:
وكل طقوس نورانية:
وجميع طغمات ني أنجيلوس:
وكل أجناد سمائية.

✠وكل أجناد سمائية:
تسجد للمحمول بين يديك:
ونحن نصيح بالكلية:
السلام لكِ ثم السلام لك.

✠السلام لك ثم السلام لك:
ونسألك ياأم المحبوب:
أن تحظينا في مظال آبائك:
إبراهيم وإسحق ويعقوب.






الأنبا مرقس
1.Anba Markus

Ich beginne mit dem Namen Gottes, Schöpfer aller Zeiten und Ewigkeiten, ihn preisen alle Ränge, unser Erlöser, der richtende König

✠ أبدى باسم الله القدوس: الخالق كل دهور وأزمان: له تسبح سائر كل طقوس: مخلصنا ملك الديان

Er erschuf Adam und das Paradies, hoch und erhaben ohne Säule, alle Seelen wohnen darin, die ihm durch Taten und Glauben gefallen.

✠خلق آدم وأنشأ الفردوس: عال مرفوع بغير عمدان: تسكن فيه جميع النفوس: من كان يرضيه بأعمال وإيمان.

Er setzte in ihm alle Bäume, aller Arten, mit Früchten und Farben, dies schuf der heilige Herr, für Adam, seinen Knecht des Menschen.

✠ وجعل فيه كل شجرة مغروس: يطرح أثمار وأصناف وألوان: هذا صنعه الرب القدوس: لأجل آدم عبده الإنسان.

Für ihn schuf er Eva, durch sie wurde Adam zufrieden, erschaffen von seiner linken Rippe, als er schlief.

✠ وخلق له حواء فصار بها مأنوس: بها آدم صار فرحان: قد خلقت من ضلعه الملموس: الأيسر لما كان نعسان.

Er weiste sie von seinem hl. Mund und sagte zu Adam: Ich ordne dir an: Iss von allen Bäumen des Paradieses und dies ist der Baum des Ungehorsamnis.

✠ وأوصاهما من فمه القدوس: وقال لآدم أنا أوصيك ياإنسان: كل من جميع أشجار الفردوس: وهذه شجرة العصيان.

Entferne dich von ihm, iss nicht davon, damit du nicht nackt bist und mit Leib und Seele stirbst und mit Eva in Traurigkeit versinkst.

✠أبعد عنها دون كل غروس: لاتأكل منها لئلا تصير عريان: وتموتا أجسادا ونفوس: أنت وحواء تصيران في ا لاحزان.

Gegrüßt seist du, Herrin der Jungfrauen, oh Maria ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, in deinen Leib kam herab Jesus Christus unser Erlöser.

✠السلام لك يا ست الأبكار: يامريم تى بارثينوس: يامن في أحشائك حل وصار: مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.






Der zweite Teil — القطعة الثانيه

✠Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Wir preisen deine Größe, o weise Jungfrau, und senden dir den Gruß mit Gabriel, dem Engel.

نغبط عظمتك: أيتها العذراء الحكيمة ونعطيك السلام: مع غبريال الملاك.

✠ Ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀Ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Denn mit deiner Frucht kam Erlösung über die Menschheit und Gott hat sich durch seine Güte wieder mit uns versöhnt.

لأن من قبل ثمرتك: أدرك الخلاص جنسنا: وأصلحنا الله مره أخرى. من قبل صلاحه.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ...

Gegrüßet sei,....

السلام لك يامملتئة ..

التفسير الثانى من الرومي
2tens von All- Roumi

Ⲁ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲱⲧⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲟⲧⲉⲟⲥ.

Gott sandte seinen einzigen Sohn, das Wort von oben, für die Erlösung durch ihn, für die Welt.

الله أرسل وحيده الكلمة من العلو. ليعطي النجاة للعالم الأرضي من قبله.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲩ̀ⲇⲟⲕⲓⲥⲉⲛ: ⲕⲉ ⲉ̀ⲝⲁⲡⲉⲥⲧⲓⲗⲉⲛ ⲧⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲱ̀ ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲏ̀ⲑⲉⲗⲓⲥⲉⲛ: ⲁϥⲉ̀ⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲕⲩⲛⲟⲙⲁ.

Als er zufrieden war, sandte er den Geist nach seinem Willen, und überschattete sein Heiligtum.

إذ قد سر وأرسل الروح كما أراد وظلل مسكنه.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲟ̀ ⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲁⲕⲧⲓⲍⲟⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲓⲣⲓ: ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲇⲉⲇⲟⲝⲁⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ.

Aufgrund der Fleisch-werdung seines Sohnes, der gezeugt nicht geschaffen wurde, sprachen alle Propheten über seinen verherrlichten Namen.

من أجل تجسد ابنه المولود غير المخلوق الذي كل الأنبياء أخبروا باسمه الممجد.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲇⲟⲝⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

So verkünden wir auch, unaufhörlich seine Herrlichkeit und preisen seine Mutter, die weise Jungfrau.

كذلك نبشر أيضاً بمجده دائماً ونغبط امه العذراء الحكيمة.







Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲩ ⲥⲩⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲙⲡⲟⲇⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲗⲱⲛ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲱⲛ.	Und wir alle sagen, ohne Ausrede oder Hindernis: „Wir grüßen dich mit dem Erzengel Gabriel."	ونقول كلنا بغير عذر ولا مانع. نعطيك السلام مع غبريال رئيس الملائكة.
Ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲕⲟⲓⲗⲓⲁⲥ ⲕⲁⲩⲭⲱⲙⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	Oh du, die die Liebe der Menschheit gebar, in ihrem stolzen Leib, durch deine Frucht, wurde unser Geschlecht erlöst.	ياالتي ولدت محب البشر من حشاها المفتخر لأن من قبل ثمرتك قد ادرك الخلاص جنسنا.
Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲚⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	*Wir verherrlichen dich, oh Gesegnete, bis zum letzten Atemzug, weil du Gefallen bei deinem Gott, dem Sohn Gottes, gefunden hast.*	نمجدك أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.

التفسير الثانى من المعقب
2tens von All-Moakap

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟ̀ⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.	Sende uns deine große Barmherzigkeit, oh Herr, Gott meiner Erlösung, und sei nicht schweigsam vor mir, denn meine Sünden haben sich vermehrt.	ارسل لي عظيم رحمتك، ايها الرب اله خلاصي، ولا تسكت عني، لأن خطاياي قد كثرت.
Ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲣⲙⲱⲟⲩⲓ: ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.	Denn meine Sünden haben sich vermehrt und ich habe keine guten Taten und keine Tränen, denn ich habe keinen Anspruch.	لأن خطاياي قد كثرت، وليس لي اعمال صالحة، ولادموع، وليس لي دالة.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	Denn ich habe keinen Anspruch, außer der großen Fürsprache meiner Mutter der reinen Jungfrau.	وليس لي دالة، إلا عظم شفاعة، سيدتي السيدة مرتمريم، العفيفة النقية.





Ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Die reine Jungfrau, zu der der Engel Gabriel gesandt wurde und sie grüßte.	العفيفة النقية، التي أرسل اليها، غبريال الملاك، وسلم عليها.
Ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.	Und er grüßte sie mit der Freude der Welt, in dem er sagte: Gegrüßt seist du, Begnadete.	وسلم عليها، بفرح العالم، هكذا قائلا، افرحي ياممتلئة نعمة.
Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ.	"Gegrüßt seist du, Begnadete", Gegrüßt seist du, du Treue, du hast Gnade gefunden, denn du trugst das Wort.	افرحي ياممتلئة نعمة، السلام لك ايتها الأمينة، لأنك قد وجدت نعمة، لأنك حملت الكلمة.
Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	Denn du trugst das Wort, den Sohn des Herrn, der deine Frucht ist und uns befreite.	لأنك حملت الكلمة، الإبن الخالق، الذي هو ثمرتك، الذي جعلنا احراراً.
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲏ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	Und uns befreite, von der alten Versklavung, denn er ist unser Gott seit dem Anfang, du brachtest ihn zur Welt.	الذي جعلنا احراراً، من العبودية القديمة، لانه هو إلهنا منذ البدء، ولدته جسدياً.
Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Du brachtest ihn zur Welt ohne Schmerz und er versöhnte uns mit seinen Engeln, gemäß seiner Güte.	ولدته جسدياً، علي الأرض من غير ألم، وصالحنا مع ملائكته، كصلاحه.
Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Wir verherrlichen dich oh du Treue, die Tragende des Wortes des Vaters: „Gegrüßt seist du Begnadete, der Herr sei mit dir".	نمجدك أيتها الأمينة، الحاملة كلمة الآب قائلين، إفرحي ياممتلئة نعمة، الرب معك.







التفسير الثانى للمعلم ابو السعد
2tens von Ma'llem Abo El-Saad

Ich öffne meinen Mund mit Gleichnissen, und spreche Nachts und Tags von deinem Ruhm, Oh Maria, sprach Jesaja in der Prophezeiung.

✣انا افتح بالأمثال: وأنطق كل مساء وصباح: بمجدك يامريم قد قال: أشعياء في السفر وباح.

Eine Jungfrau in kommenden Generationen, gebärt den guten Hirten, der dir mit Gabriel Grüße, Seligkeit und Freude sandte.

✣بكر في عقب الاجيال: تلد الراعي أصل كل صلاح: وهو ارسل لكِ مع غبريال: السلام والطوبي والافراح.

Durch den von deinem Leib Geborenen: oh Jungfrau kehrte Adam, der Erste, erneut ins Paradies zurück.

✣لانَّ من قبل المولود: من احشاكِ ايتها العذراء: رجع آدم الاول مردود: الي الفردوس دفعة اخري.

Durch dich wurden die Welt und der Allmächtige versöhnt und er erfüllte sein Versprechen gemäß der Rede der Verkünder.

✣وصار الصلح بك الموجود: بين العالم وصاحب القدرة: وأكمل سره المعهود: علي السنة اصحاب البشري.

Erhaben bist du und geachtet, denn du wurdest Mutter unseres Herrn durch ihn wurde der Zorn von der Welt behoben und wir wurden verschont.

✣عظيمة انتِ ومحترمة: لأنك صرتِ ام بارينا: لأن بإبنك زالت النقمة: عن العالم وانعتقنا.

Gegrüßt seist du, Mutter der Gnade. Wir sind deine Diener, hilf uns. Selig seist du, du Begnadete. Lege Fürsprache ein bei deinem Sohn.

✣السلام لك يأم الرحمة: نحن عبيدك جيرينا: طوباك يامملوءة نعمة: عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.




التفسير الثانى المعقب (غبريال أول)
2tens von Ma'llem Ghobrial

Alle Traditionen verherrlichen dich, alle Generationen ehren dich, und die Stufen und Autoritäten, grüßen dich mit Gabriel.

✠تعظمك كل الطغمات: وتطوبكِ كل الاجيال: وكل الرتب والقوَّات: تعطيك السلام مع غبريال.

Grüßen dich friedlich mit Gabriel, Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, wenn der Herr sein Versprechen erfüllte,
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

✠تعطيك السلام مع غبريال: بي نيشتي إن أرشي انجيلوس: حين تم الاله وعده بكمال: آف أو أورب انجى افيوت بي أغاثوس.

ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ., zur Jungfrau namens Maria, verkündend die Geburt Jesu, seine Geburt mit dem großen Geheimnis.

✠آف أو أورب انجى افيوت بي أغاثوس: الي عذراء تدعي مريم: يبشرها بحلول إيسوس: وميلاده بالسر الأعظم.

Seine Geburt mit dem großen Geheimnis, er kam zu ihr und sagte: „Gesegnet seiest du, der Herr sandte mich zur dir mit Friede, er erwählte dich im frühen Alter.

✠وميلاده بالسر الأعظم: أتاها قائلاً طوباكِ: ربكِ ارسلني لك بسلام: واختارك من سن صباك.

Er erwählte dich im frühen Alter, und bestimmte er, in dir zu bestehen; er, der dich schuf und formte, wird in deinen Armen getragen.

✠واختارك من سن صباك: شاءَ وأراد ان يسكن فيكِ: الذي خلقَكِ وأنشاكِ: يصير محمولاً علي ذراعيكِ.

Wird in deinen Armen getragen, er, der sitzt auf den Kreaturen. Und die zu dir verwandt ist und heißt, die unfruchtbare Elisabeth.

✠يصير محمولاً علي ذراعيكِ: الجالس فوق المخلوقات: ومن تدعي بالنسب إليك: العاقر أليصابات.





Die unfruchtbare Elisabeth, ist heute mit Kind, einem bekannten Sohn und für sechs Monate gab es für Gott keine Schwierigkeiten.

✠العاقر أليصابات:
اليوم حُبلي بغلام شهير:
لها ستة اشهر بثبات:
وليس عند الله امر عسير.

Es gab für Gott keine Schwierigkeiten, denn alles was Gottes Wille ist geschieht, glaube und nehmen die Nachricht an von mir", und Maria antwortete ihm stimmig.

✠وليس عند الله امر عسير:
ومهما اراد الرب يكون:
صدِّقي واقبلي مني التبشير:
فجاوبته مريم باتزان.

Maria antwortete ihm stimmig, und sagte „Die Dienerin Gottes, nimmt die Nachricht an", und der Herr willigte ein und war zufrieden.

✠فجاوبته مريم باتزان:
قائلة هأنذا عبده الرب:
كقولك لي يارسول يكون:
لهذا أراد الرب وأحبَّ.

Der Herr willigte ein und war zufrieden und wir alle grüßen dich, du Gesegnete, oh Zier aller Stufen, grüße sei dir und gegrüßt seist du.

✠لهذا أراد الرب وأحبَّ:
ونحن الكل نحييك:
طوباك يازين كل رتب:
السلام لكِ ثم السلام لك.

Gegrüßt seist du, wir bitten dich Mutter des Geliebten, nimm uns auf in das Zelt deiner Väter Abraham, Isaak und Jakob.

✠السلام لك ثم السلام لك:
ونسألك ياأم المحبوب:
أن تحظينا في مظال آبائك:
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

الأنبا مرقس
2.Anba Markus

Alle Kräfte verherrlichen dich oh Jungfrau Maria, du hast all die Ehre und stehst über alle Ränge der Engel.

✠ تعظمك كل الطغمات:
يامريم ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
قد نلت كل الكرامات:
وفقت رتب ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .






Gott, der Kräfte, warnte Adam, vor jenem Baum im Paradies, doch Adam gehorchte seinem Gott nicht, durch die Verführung des Satans.

✠ آدم أوصاه رب القوات:
عن شجرة كانت في الفردوس:
خالف ربه وصنع الزلات:
بغواية من الشيطان المنجوس.

Der Satan bewohnte die Schlange mit Schlauheit, sie war schön wie ein Pfau, sie sprach alle Sprachen, und überlistete Eva mit falschen Worten.

✠ سكن في الحية بخدعات:
كانت في الخلق كالطاووس:
فصارت تتكلم بكل اللغات:
وطغت حواء بحيل وعكوس.

Sie sagte: Gott der Himmel ermahnte euch mit seinem heiligen Mund:
Esst nicht von der Frucht des Baumes, doch das sind versteckte Worte.

✠ قالت الإله رب السماوات:
أوصاكما من فمه القدوس:
لاتأكلوا من الشجرة ثمرات:
وهذا كلام عنكم مدسوس.

Ich sage euch in Wahrheit, geht und esst von diesem Baum, so werden du und Adam zu Göttern und ähnelt dem heiligen Herrn.

✠ وأنا أقول حقا بثبات:
امضوا وكلوا من تلك الغروس:
تصيري أنت وآدم إلهة:
شبيهة بالرب القدوس.

Eva freute sich über die Worte der Schlange/ und ging zum Baum. Sie nahmen von der Frucht/ und aßen sie:voll von Begierden der Seelen.

✠ فرحت حواء بهذه الكلمات:
من فم الثعبان الملبوس:
ومضت إلى الشجرة وطغت:
وأكلوا الثمرة بشهوات النفوس.

Gegrüßt seist du, Herrin der Jungfrauen,
oh Maria ⳁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ,
in deinen Leib kam herab Jesus Christus, unser Erlöser.

✠السلام لك ياست الأبكار:
يامريم تى بارثينوس:
يامن في أحشائك حل وصار:
مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس






Der dritte Teil — القطعة الثالثة

✚ Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ ⲓ̀ⲉϫⲱ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Wie über eine makellose Braut ist der Heilige Geist über dich gekommen, und die Kraft des Höchsten hat dich überschattet, o Maria.

كخدر بغير فساد الروح القدس حل عليك وقوه العلى ظللتك يامريم.

✚ Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Denn du gebarst das wahre Wort, den Sohn des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.

لانك ولدت الكلمه الحقيقى أبن الاب. الدائم الى الابد. أتى وخلصنا من خطايانا.

✚ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.

السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

التفسير الثالث من الرومي
3tens von All- Roumi

Ⲣⲁⲙⲁ Ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲛⲉ̀ⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲟⲥ: ⲱ ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲁⲣⲓⲁ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲣⲏ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩ̀ⲥⲧⲟⲥ.

Du bist Gottes Streitwagen, oh Maria und deine Geburt ist unbeschreiblich, oh reine Perle, das Fräulein, das durch Gott lebte.

أنت هي مركبة الله يامريم. وميلادك لايُفسر ياجوهرة عفيفة وفتاة متنفسة بالله.







Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲩⲛⲁⲫⲓⲁ: ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲫⲩⲗⲁⲧⲧⲟⲙⲉⲛⲏ.

Weil du von der Weisheit des Herrn erfüllt bist, oh voller Gnade, ohne menschliches zutun, deine Jungfräulichkeit ist geschützt.

لأنك أشتملت بحكمة الرب
أيتها الممتلئة نعمة
ولدته بغير مباضعة
وبتوليتك محفوظة.

Ⲇⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲱⲙⲉⲛ: ⲱ̀ ⲝⲩⲗⲟⲛ ⲍⲱⲏ̀ⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲟⲗⲟⲥ: ⲕⲉ ⲕ̀ⲣⲁⲍⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲫⲩⲥⲱⲙⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉϥϣⲉⲡϣⲱⲡ ⲉⲩⲗⲁⲗⲟⲥ.

Wegen dir, oh Zweig des Lebens, der ohne Trug ist, lobpreisen wir mit einer vornehmen Zunge und einer schönen Art sagend:

من أجلك نمدح ياعود
الحياة التي بغير غش
ونصرخ قائلين بلسان
ماهر حسن المنطق.

Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲟⲓⲧⲏⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲟⲕⲟ: ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉⲣⲁⲧⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ.

Als eine Braut ohne Makel kam der Heilige Geist über dich, weil du die Hoffnung für diese Welt und der ganzen Erde wurdest.

مثل خدر بغير فساد
الروح القدس قد أتي
وحل عليك.
لأنك صرت رجاء
العالم وأقطار الأرض

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲱ̀ ⲗⲩⲧⲣⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϧⲟⲥⲓ: ⲟⲓ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲁⲕⲏ ⲟⲓ ⲉⲛ ⲝⲟⲣⲓⲁ.

Und die Macht des Höchsten überschattete dich, oh Maria, du Rettung für jene mit Beschwernissen, für jene, die in den Gefängnissen sind und für jene, die verbannt wurden.

وقوة العلي
ظللتك يامريم
يانجاة المتعبين
والذين في السجون
والذين في النفي.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϭⲉϩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲗⲉⲓⲛⲟⲥ: ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Weil du den Wahren Sohn Gottes geboren hast, den mit dem erhabenen Namen, der uns von den Bedrängnissen errettete, Ehre sei Ihm bis in alle Ewigkeit.

لأنك ولدت الحقيقي
ابن الله ذو الاسم
المرتفع
الذي نجانا من
المعاطب
له المجد إلى الآباد.

Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

Wir verherrlichen dich, oh Gesegnete, bis zum letzten Atemzug, weil du Gefallen bei deinem Gott, dem Sohn Gottes, gefunden hast.

نمجدك ايتها المباركة،
إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة،
عند إلهك ابن الله.






التفسير الثالث من المعقب
3tens von All-Moakap

Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲡⲓⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ: ⲟⲩⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	Weil du barmherzig bist, oh Herr, gnädiger Gott und ich ein ungebildeter und ein sehr sündhafter Mensch bin.	لأنك أنت متحنن: أيها الرب الاله الرحوم: وأنا انسان جاهل: وخاطئ جداً.
Ⲟⲩⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉϥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓ̀ⲡϩⲟ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲭⲁϩⲑⲏⲓ ⲉⲡⲉⲕϩⲟ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	Und ich ein sehr sündhafter Mensch, voller Heuchelei bin, aber ich habe mich auf dein Antlitz verlassen, gewähre mir die Reue.	وخاطئ جداً: ومملوء نفاقاً: لكني توكلت علي وجهك: اعطني توبة.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲅⲁⲙⲟⲥ.	Gewähre mir die Reue, tilge meine Sünden, durch die Gebete der Heiligen, unbefleckten Braut.	اعطني توبة: وأمح أثامي: بصلاة القديسة: العروس التي بغير زواج.
Ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲅⲁⲙⲟⲥ: ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ⲓ̀ ⲉϫⲱⲥ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲚⲩⲙⲫⲓⲟⲥ.	Die unbefleckte Braut, über die der tröstende Geist gekommen ist. Er bereitete sie vor, ein Haus für den Bräutigam zu sein.	العروس التي بغير زواج: التي الروح المعزي: حل عليها وأعدها: مسكناً للختن.
Ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲚⲩⲙⲫⲓⲟⲥ: ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.	Ein Haus für den Bräutigam zu sein, der das Wort ist, unser wahrer Gott, Schöpfer der Zeitalter.	مسكناً للختن: الذي هو الكلمة: الهنا الحقيقي: خالق الدهور.
Ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲁϥⲓ ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲞⲩⲣⲟ.	Der Schöpfer der Zeitalter kam und wurde Fleisch, um uns zu erlösen, Sein Volk, weil Er unser König ist.	خالق الدهور: أتي وتجسد: حتي نجانا نحن شعبه: لأنه هو ملكنا.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲞⲩⲣⲟ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲁⲉ̀ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ⲣⲟ̀ⲩⲣⲟ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Weil Er unser König ist und Sein Königreich kein Ende hat, wird Er für immer über das Haus Jakobs herrschen.	لأنه هو ملكنا: وليس لملكه انقضاء: دائما يملك علي بيت يعقوب الي الابد.






Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Wir verherrlichen dich oh du Treue, die Tragende des Wortes des Vaters: „Gegrüßt seist du Begnadete, der Herr sei mit dir".

نمجدك أيتها الأمينة: الحاملة كلمة الآب قائلين: إفرحي يامتلئة نعمة: الرب معك.

التفسير الثالث للمعلم ابوالسعد
3tens von Ma'llem Abo El-Saad

Wie eine Braut ohne Makel, empfingst du den Heiligen Geist bei dir, der allmächtige Herr willigte ein und wollte von deinen Armen getragen werden.

✣ مثل عروسة بغير فساد: قبلت الروح القدس إليكِ: اله القدرة شاء وأراد: ان يكون محمولاً عي ذراعيكِ.

Er nahm Fleisch an wie jedes Fleisch und wurde von der Milch deiner Brust gestillt, du bist nach der Geburt eine Jungfrau geblieben und das Wort über dich wurde erfüllt.

✣اتحد جسداً مثل الاجساد: وصار يرضع من لبن ثدَييكِ: وصرت من بعد الميلاد: بتولاً وتم القول عليك.

Weil du den einzigen Sohn des Vaters geboren hast, der vor allen Zeiten geboren war, der bis zum Ende aller Zeiten leben wird, den wahren Gott vom wahren Gott, das Licht vom Licht.

✣ لأنك ولدتِ وحيد الآب: المولود من قبل كل الدهور: الدائم علي آخر الاحقاب: اله حق من اله حق نور من نور.

Kommt und seht, oh ihr Weisen, wie der Unsichtbare durch dich erschien und wie der Wundersame, Stolze, Respektvolle von der Jungfrau Maria 9 Monate lang getragen wurde.

✣ تعالوا انظروا يا ذوي الألباب: كيف ظهر منك الغير منظور: وكيف العجيب العزيز المهاب: حَمَلتهُ مريم البكر تسعة شهور.

Kommt, lasst uns den Gott der Herrlichkeit fragen, ob er uns wegen seiner großartigen Güte, ein glückliches und friedvolles Leben gibt und uns vor den Schlingen unserer Feinde beschützt.

✣ تعلوا نسأل اله العظمة: من عظم جوده ان يعطينا: حياةً هنيئة وسالمة: ومن كيد الاعداء ينجينا.

Gegrüßt seist du, Mutter der Gnade. Wir sind deine Diener, hilf uns. Selig seist du, du Begnadete. Lege Fürsprache ein bei deinem Sohn.

✣ السلام لك يأم الرحمة: نحن عبيدك جيرينا: طوباك يامملوءة نعمة: عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.






التفسير الثالث المعقب (غبريال أول)
3tens von Ma'llem Ghobrial

Wie eine auserwählte Braut: erblickte der Bräutigam ihre großartige Herrlichkeit, näherte sich ihr mit Reinheit
und Er ist der Eine, der sie formte.

مثل عروسة مختارة:
والعريس عاين عظم بهاها:
واليها أقبل بطهارة:
وهو الذي قد أنشاها.

Er ist der Eine, der sie formte und sie gegenüber allen Menschen bevorzugte, Er kam und wohnte in ihrem Schoß und es wurde von ihr der Menschensohn geboren.

وهو الذي قد أنشاها:
وفَضَّلها عن كل الناس:
أتي وسكن في احشاءها:
وولد منها إبن الانسان.

Und es wurde von ihr der Menschensohn geboren, wie es die Schriften bezeugten und es aus frühen Zeiten prophezeit wurde und erfüllt wurde,
was der rechtschaffene David sagte.

وولد منها إبن الانسان:
كما شهدت عنها الاسفار:
وتنبأت من قدم الازمان:
وكَمُلَ ماقال داود البار.

Und erfüllt wurde,was der rechtschaffene David sagte, dass der König
deine Schönheit ersehnte, das Wort wurde am helllichten Tag vollendet, der Gott der Götter wurde dein Sohn.

وكَمُلَ ما قال داود البار:
ان الملك قد اشتهي حسنكِ:
وتمّ القول في وضح النهار:
اله الالهه صار ابنك.

Der Gott der Götter wurde dein Sohn, der für Sein Volk in der Wildnis Sorge trug, du entbandest und stilltest Ihn von deiner Milch, den Stifter der ganzen Menschheit.

اله الالهه صار ابنك:
مَن عالَ شعبه في البرية:
ولدتِيه ورضع لبنك:
مدبر كل البشرية.

Der Stifter der ganzen Menschheit, der Ewig vor Anbeginn der Zeiten geboren wurde, du trugst ihn, oh reine Jungfrau, Ihn, der im Herzen des Vaters ist.

مدبر كل البشرية:
المولود ازلياً قبل الاحقاب:
حملته يابكر نقية:
وهو كائن في حضن الآب.






Er, der im Herzen des Vaters ist, eine Hypostase der Dreifaltigkeit, war in deinem Bauch mit einem Schleier verhüllt und es vereinte sich die Gottheit mit der Menschheit.

✠وهو كائن في حضن الآب: اقنوم واحد من ثالوث: صار في بطنك مستور بحجاب: واتَّحَد اللاهوت بالناسوت.

Und es vereinte sich die Gottheit mit der Menschheit, Er wurde geboren und Jesus genannt, Er kam und vererbte uns das Königreich, durch Seine Taufe von Πιπροⲇροⲙoc

✠واتَّحَد اللاهوت بالناسوت: وصار مولود وسمي إيسوس: تفضَّلَ وأورثنا الملكوت: بعمادة من بي ابروذروموس.

Durch Seine Taufe von Πιπροⲇροⲙoc, ist er mit dem Versprechen über uns gekommen, er fastete, betete, und erfüllte das Gesetz und zerschlug für uns die Falle des Satans.

✠بعمادة من بي ابروذروموس: قد جاء علينا بالعربون: صام وصلي وأكمل الناموس: وكسر عنَّا فخ الاركون.

Und zerschlug für uns die Falle des Satans und wir wurden zu dir gezählt und wir sagen mit allen Christen, Grüße sei dir und gegrüßt seist du.

✠وكسر عنَّا فخ الاركون: وصرنا محسوبين عليكِ: ونقول مع كل المسيحيين: السلام لكِ ثم السلام لك.

Gegrüßt seist du, wir bitten dich, Mutter des Geliebten, nimm uns auf in das Zelt deiner Väter, Abraham, Isaak und Jakob.

✠السلام لك ثم السلام لك: ونسألك يا أم المحبوب: أن تحظينا في مظال آبائك: إبراهيم وإسحق ويعقوب.

الأنبا مرقس
3. Anba Markus

Du wurdest zur Braut, o Jungfrau, für den einzigen König der Herrlichkeit, dem alle Macht und Fähigkeit gebührt, der einen menschlichen Körper annahm.

✠ صرت عروسا ياعذراء: لملك المجد الوحداني: له كل سلطان والقدرة: أتانا بجسد أنساني.

Adam gehorchte nicht und aß die Frucht, da wurde er nackt verbannt, vom Paradies nach draußen, zur Welt der Schmerzen und des Elends.

✠ آدم خالف وأكل الثمرة: فخرج مطرودا عريان: من الفردوس إلى برا: لأرض الشقاء والهوان.







Mit Traurigkeit weint er, gefangen in der Gefangenschaft des Satans, da hat er ihn in eine Grube geworfen, in die Tiefe der Hölle, den Ort des Feuers.

Schmerzende Folter voller Leiden, für ihn und alle Menchen, und seine Nachkommen wurden zum Spott, bedrängt von der Trauer.

Herr der Mächte regelte seine Pläne, um Adam zum Paradies zurückzuführen, da schickte Gabriel die Botschaft, für Maria, den Stolz der Welt:

„Ich übergebe dir den Frieden und die Gnade und spreche mit meinem Mund und meiner Zunge: Der Herr sei mit dir oh Jungfrau: du wirst eine geistliche Schwangerschaft annehmen.

Da antwortet ihm Maria: Ich kenne keinen Menschen. Gabriel sagte ihr, dass sie den einzigen Sohn bekommen wird.

Gegrüßt seist du, Herrin der Jungfrauen, oh Maria ϮⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲤ, in deinen Leib kam herab Jesus Christus, unser Erlöser.

✣ حزينا يبكى في حسرة:
مأسورا في رق الشيطان:
قد أخذه ورماه في حفرة:
في قاع الجحيم موضع النيران.

✣ وعذاب اليم كله مرارة:
صار له ولجميع كل إنسان:
ونسله قد صاروا عيرة:
مذلولين بالأحزان.

✣ دبر تدبيره رب القدرة:
ليرده للفردوس ثاني:
فارسل غبريال بالبشرى:
لمريم فخر الأكوان.

✣ وأعطيك السلام والنعمة:
وأخاطبك بفمي ولساني:
قال الرب معك ياعذراء:
تقبلين حبلا روحاني.

✣ جاوبته مريم في الحضرة:
قالت ليس لي معرفة بإنسان:
غبريال أعطاها الخبرة:
بحلول الابن الوحداني.

✣السلام لك ياست الأبكار:
يامريم تى بارثينوس:
يامن في أحشائك حل وصار:
مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس






Der vierte Teil

القطعة الرابعة

✠ `Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ.	Du bist der Stamm und die Wurzel Davids, die für uns, dem Fleisch gemäß, den Erlöser Jesus Christus geboren hat.	أنت هي جنس واصل داود ولدت لنا جسديا مخلصنا يسوع المسيح.
✠ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Der einzig Gezeugte vom Vater vor aller Zeit, entäußerte sich selbst und wurde wie ein Sklave durch dich, zu unserer Erlösung.	الوحيد من الأب قبل الدهور أخلى ذاته وأخذ شكل عبد منك لأجل خلاصنا .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.







التفسير الرابع من الرومى
4tens von All-Romi

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲓⲥ ⲟ̀ⲙⲓⲟⲥ ⲥⲓ: ⲉⲛ ⲑⲉⲉ̀ⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲓⲥⲉⲩ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ: ⲕⲁⲓ ⲏ ⲅⲏ ϣⲁ̀ⲧϧⲁ̀ⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ.	Herr, wer ist dir ähnlich unter den Göttern und Herren? Dir gebührt Ehre in der Höhe und auf Erden bis in alle Ewigkeit.	✣يارب من يشبهك في الآلهة والأرباب. المجد لك في الأعالي وعلى الأرض إلى آخر الأزمان.
Ⲙⲏ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁ ⲉ̀ⲣⲅⲁⲧⲁ ⲟ̀ⲥⲓⲁ: ⲁⲕⲟ̀ⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲥ: ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	Nicht wegen Bitten und gerechten Werken hast du uns deine Macht geoffenbart.	✣ليس بأبتهال ولاأعمال بارة. أظهرت لنا سر أعلان سلطانك.
Ⲡ̀ⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟⲛ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲥⲩⲛⲁⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲧⲱⲙⲓ.	Durch deine Gnade erlebtest du uns, denn du kamst wie ein Mensch zu uns. Wo sind die Häupter voller Weisheit, damit sie mit uns sagen.	✣لكن بمراحمك أحيينا إذ أتيت إلينا مثل إنسان فأين هم الرؤساء ذوو الألباب، ليقولوا معاً كما يليق.
Ⲥⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲩ̀ⲙⲛⲟⲥ ⲉⲕⲧⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟ̀ⲩⲟⲕ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ.	Dir gebührt immerwährender Lobpreis mit deinem Vater, der dich gesandt hat. Der, du aus dem Leib der Jungfrau, die Gestalt des Knechtes annahmst.	✣لك ينبغي التسبيح دائماً. مع أبيك الذي أرسلك ياالذي من بطن العذراء أخذ شكل العبد.
Ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫ̀ⲑⲟⲅⲅⲟⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲛ ⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇⲓⲕⲟⲛ.	Jeder Mensch in der lebendigen Welt sagte über dich: Du bist der Stamm und die Wurzel Davids.	✣كل إنسان ناطق في العالم الحيوى قال أنك أنت هي الجنس والأصل الداوودي.
Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲁⲝ: ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.	Denn du hast uns den König der Welt geboren, den eingeborenen Herrn Jesus Christus unser Erlöser, wegen unserer Schwäche.	✣لأنك ولدت ملك الكل سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح الوحيد الجنس بالجسد من أجل مسكنتنا.
Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	Wir verherrlichen dich, oh Gesegnete, bis zum letzten Atemzug, weil du Gefallen bei deinem Gott, dem Sohn Gottes, gefunden hast.	✣نمجدك ايتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.






التفسير الرابع من المعقب
4tens von All-Moakap

Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲡⲓⲢⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲓ: ⲉ̀ϯⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ.	O Herr, der Verwalter, du kennst die Schwäche der Menschheit, denn du hast mich erschaffen.	أيها السيد المدبر، أنت تعرف، بضعف البشرية، لأنك انت خلقتني.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ.	Denn du hast mich erschaffen und kennst mich. Ich bitte dich, erhöre mich und eile mir zur Hilfe.	لأنك انت خلقتني، وتعرفني، اطلب اليك اسمعني، وأصغ لمعونتي.
Ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲓⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.	Erhöre mich und eile mir zur Hilfe und vergebe mir meine Sünden, durch die Taube, die keine Bosheit in sich trägt, Maria, die Mutter Gottes.	وأصغ لمعونتي، واغفر لي اثامي، من اجل النعجة التي بلا شر، مريم والدة الاله.
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.	Maria, die Mutter Gottes aus dem Stamm Davids, des Sängers, Haus der Reinheit.	مريم والدة الاله، اصل وجنس، داود المرتل، مسكن الطهارة.
Ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲢⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ.	Haus der Reinheit und die Mutter des Schöpfers, unser demütiger Gott, der die Gestalt eines Knechtes annahm.	مسكن الطهارة، وام الخالق، الهنا الذي اتضع، وأخذ شكل العبد.
Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Er nahm die Gestalt eines Knechtes an um seinen Knecht zu erlösen, Adam und die Knechte. Durch seine Gnade erlöste er sie.	وأخذ شكل العبد، حتي خلص عبده، آدم والمستعبدين، كرحمته خلصهم.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ.	Durch seine Gnade erlöste er sie aus der Gefangenschaft, die über sie herrschte, wegen des Rates der Schlange.	كرحمته خلصهم، من العبودية الرديئة، التي لمن قد ساد عليهم، من أجل مشورة الحية.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ: Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ: ⲉ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	Wegen des Rates der Schlange fiel der erste Adam und durch Maria kehrte er zu seiner Herrschaft zurück.	من أجل مشورة الحية، آدم الاول قد سقط، ومن أجل مريم قد رجع الي رئاسته دفعة أخرى.




Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Wir verherrlichen dich oh du Treue, die Tragende des Wortes des Vaters: „Gegrüßt seist du Begnadete, der Herr sei mit dir".

نمجدك أيتها الأمينة، الحاملة كلمة الآب قائلين، إفرحي يامملتئة نعمة، الرب معك.

التفسير الرابع للمعلم ابوالسعد
4tens von Ma'llem Abo El-Saad

Du bist das bekannte Geschlecht aus dem Stamm Davids: und die Versöhnung wurde durch dich sichtbar und durch dich wurde das Versprochene erfüllt.

✣أنت هي الجنس المعروف: من اصل قبيلة داود: وصار بك الصلح مكشوف: ومنك تم الوعد الموعود.

Wie der Regen die Wolle benässt so ist der geborene Sohn: und seine Diener sind tausend und abertausend, die sich vor ihm vorbeugen.

✣ مثل مطر ينزل على الصوف: يعنى هو الابن المولود: وخدامه ربوات وألوف: تخر أمام وجهه بسجود.

Der Einzige des Vaters kam herab und nahm Fleisch an, sodass er uns rettete, er versprach und wollte das Versprochene erfüllen und wurde von Maria geboren.

✣ وحيد الأب نزل وأخذ: جسدا حتى نجانا: وعد وأراد أن يتم الوعد: وولد من مريم وأتانا.

Er demütigte sich und nahm die Gestalt des Knechtes an und leidete wegen unserer Sünden und wurde zweiter Adam genannt und brachte den ersten Adam, unseren Vater, zurück.

✣ تواضع واخذ شكل العبد: وتألم لأجل خطايانا: وسمى آدم الثاني ورد: أدم الأول أبانا.

Durch den Segen dieses Stückes, hast du uns erwählt, und wir, die Versammelten rühmen dich du Mutter unseres Schöpfers.

✣ من اجل بركة تلك القسمة: وأنت قد اخترتينا: ونحن الجموع المجتمعة: نعظمك ياأم بارينا.

Gegrüßt seist du, Mutter der Gnade. Wir sind deine Diener, hilf uns. Selig seist du, du Begnadete. Lege Fürsprache ein bei deinem Sohn.

✣السلام لك ياأم الرحمة: نحن عبيدك جيرينا: طوباك يامملوءة نعمة: عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.



التفسير الرابع للمعلم غبريال
4tens von Ma'llem Ghobrial

O verherrlichte, auserwähltes Nachkommen, eines reinen Stammes, Tochter des gerechten Davids, seine Lobpreisungen und Stimme sind schön.

✣يانسل مكرم مختار: من سبط نقى طاهر مغبوط: ياابنة داود البار: حسن التراتيل وشجي الصوت.

Seine Lobpreisungen und Stimme sind schön, die deine Schönheit beschreiben. Der Herr des Sabaoths wollte und liebte die Tore Zions.

✣ حسن الترتيل وشجي الصوت: المادح في حسنك بفنون: رب الصباؤوت: شاء وأحب أبواب صهيون.

Er wollte und liebte die Tore Zions mehr als alle Stätte Jakobs und verzierte dich mit dem verborgenen Geheimnis. Das Geschrieben über dich wurde erfüllt.

✣ شاء وأحب أبواب صهيون: عن كل مساكن آل يعقوب: وزانك بالسر المكنون: وكمل عنك ماهو مكتوب.

Das Geschrieben über dich wurde erfüllt und was die Gerechten prophezeiten, die Pläne des gefürchteten Königs und sein Erscheinen in der erfüllten Zeit.

✣ وكمل عنك ماهو مكتوب: وما تنبأ به الأبرار: عن تدبير الملك المرهوب: وظهوره في عقب الادهار.

Und sein Erscheinen in der erfüllten Zeit. Sie haben mit dem Geschriebenen, deine Schwangerschaft du Jungfrau, bezeugt, 9 gezählte Monate.

✣ وظهوره في عقب الادهار: نطقوا بشهادات موجودة: عن حبلك يازينة الأبكار: تسعة شهور معدودة.

9 gezählte Monate hast du den angebeteten König getragen. Jesaja der Prophet sagte: „Siehe eine Jungfrau ist schwanger und wird einen Sohn gebären."

✣ تسعة شهور معدودة: حبلت بالملك المعبود: اشعياء النبي قال ها هوذا: عذراء تحبل وتلد مولود.

Siehe eine Jungfrau wird einen Sohn gebären, den wird sie nennen Immanuel. Der Herr ist unter uns, er erlöste sein Volk Israel.

✣ عذراء تحبل وتلد مولود: يدعى اسمه عمانوئيل: الله معنا حاضر موجود: مخلص شعبه إسرائيل.







Er erlöste sein Volk Israel vom Neid der teuflischen Feinde und so geschah, was gesagt wurde und durch dich wurden wir erfreut.

✠ مخلص شعبه إسرائيل: ومن كيد الأعداء الشياطين: وتم القول وكما قيل: ونحن بك صرنا فرحين.

Und durch dich wurden wir erfreut, "ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ". Wir das versammelte Volk rühmen dich, du Mutter des Heiligen.

✠ ونحن بك صرنا فرحين: آنون خانى اخريستيانوس: ونحن الشعب المجتمعين: نعظمك ياأم القدوس.

Wir rühmen dich du Mutter des Heiligen und stehen vor dir: "ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ" Gegrüßt bist du und gegrüßt seist du.

✠ نعظمك ياأم القدوس: ونحني بين يديك: ان أوش ايفول ان جو امموس: السلام لك ثم السلام لك.

Gegrüßt seist du, wir bitten dich Mutter des Geliebten, nimms uns auf in das Zelt deiner Väter, Abraham, Isaak und Jakob.

✠السلام لك ثم السلام لك: ونسألك ياأم المحبوب: أن تحظينا في مظال آبائك: إبراهيم وإسحق ويعقوب.

الأنبا مرقس
4. Anba Markus

Du bist das auserwählte Geschlecht: aus dem seligen Hause Davids: durch deine Anwesenheit du Reinheit der Reinen: wurde Adam erfreut.

✠أنت الجنس المختار: من بيت داود الطوباوي: بوجودك ياطهر الأطهار: أدم بك قد صار فرحان.

In dir lebte der ewige Allmächtige: der einzige Sohn, das Wort: du trugst ihn, du Herrin der Jungfrauen: neun Monate ohne Mangel.

✠ سكن فيك الأزلي الجبار: الابن الكلمة الوحداني: حملتيه ياست الأبكار: تسعة أشهر من غير نقصان.

Du gebarst ihn in Betlehem: ein kleines bloßes Kind: und entbandest ihn in der Krippe der Kühe: eingewickelt in Leinen wie ein Mensch.

✠ وولدته في بيت لحم أجهار: طفلا صغيرا عريان: ووضعته في مزود الأبقار: ملفوف بخرق كانسان.






In der Anwesenheit Salomes und dem Tischler: den alten seligen Josef: kamen sie in Freude zu ihm: und die Hirten verbeugten sich vor ihm.

✥ بحضور سالومة والنجار: الشيخ يوسف الطوباوي: وأتوا إليه بفرح ووقار: وسجد له الرعيان.

Sein Stern erschien leuchtend wie Feuer: aus dem Osten hell strahlend: sahen sie ihn in Ländern: und die Sterndeuter kamen zu ihm in Frieden.

✥ وظهر نجمه يشعل كالنار: في المشرق زاهي نوراني: ونظروه في تلك الأقطار: مجوس وقصدوا إليه في أمان.

Sie brachten teure Geschenke: Gold, Myrrhe und Weihrauch: der Stern erschien Tag und Nacht: und zeigte ihnen den Weg.

✥ ومعهم هدايا غالية المقدار: ذهبا ومرا ولبان: والنجم يسير ليلا ونهار: ومعهم يرشدهم أعيان.

Dahin wo der Kenner aller Geheimnisse war:
der geborene der die Zeiten schuf: sie verbeugten sich mit Freude vor ihm: und erlangten von ihm die Vergebung

✥ إلى حيث كان عالم الأسرار: المولود خالق الأزمان: وسجدوا له بفرح ووقار: ونالوا منه الغفران.

Gegrüßt seist du, Herrin der Jungfrauen, oh Maria ϯπⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, in deinen Leib kam herab Jesus Christus, unser Erlöser.

✥السلام لك ياست الأبكار: يامريم تى بارثينوس: يامن في أحشائك حل وصار: مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس









Der fünfte Teil — القطعة الخامسة

✠ Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲃ̅ⲧ ⲙ̀ⲫⲉ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

Du wurdest ein zweiter Himmel auf Erden, o Mutter Gottes, denn aus dir schien die Sonne der Gerechtigkeit auf uns.

صرت سماء ثانية على الأرض ياوالدة الإله لأنه أشرق لنا منك شمس البر .

✠ Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ϩⲱⲥ ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.

Sie gebar Ihn gemäß den Prophezeiungen ohne Verderbnis, denn Er ist den Schöpfer und das Wort des Vaters.

ولدته كالنبوة بغير زرع ولافساد وهو الخالق وكلمة الآب.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.

السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

التفسير الخامس من الرومي

5tens von All-Romi

Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ: ⲛ̀ⲛⲉⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲩⲙⲟⲥ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲱⲛϣ: ⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ.

Das ist der Herr, der sich um deine Väter in der Wüste kümmerte und vor den raubenden Wölfen rettete.

ها هوذا الرب الذي أعال آبائك في البرية وأنقذهم من ذئاب المجرب الخاطفة.

Ⲁϥⲧⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥ̀ⲧⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲟⲩ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲓⲕⲣⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲉⲇⲣⲁ.

Und sättigte sie mit dem Manna, gab ihnen Wasser aus dem Felsen. Und zeigte den Ältesten und den Jugendlichen wunderbare Werke.

وأطعمهم المن جميعاً وسقاهم الماء من صخرة صماء ثم أعلن لمشائخهم وشبانهم آيات بهية.

Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ: Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲧⲟⲩ ⲅⲏⲓⲛⲟⲩ ⲑⲩⲅⲁⲧⲏⲣ: ⲉⲑⲣⲉϥ ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲩⲙⲫⲏⲧⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲏⲣ.

Er wählte dich zu seinem Ort, oh Tochter des irdischen Adams, um die Gehorchenden zu erlösen, also freue dich du Braut des Vaters.

اختارك مسكنا له يإابنة آدم الأرضي ليخلص الذين أرضوه فأفرحي ياعروسة الآب.






Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲥⲟⲃϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Du wurdest zum zweiten Himmel für das wahre Licht und strahlte aus dir Mutter Gottes, die Sonne der Gerechtigkeit.	صرت سماء ثانية معدة للنور الحقيقي وأشرق منك ياوالدة الإله شمس البر.
Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲑⲁⲣⲥⲓⲁ: ⲕⲉ ⲱⲥ ⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲇⲓⲭⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ.	Sie gebar ihn durch die Prophezeiung, ohne Makel und menschliches Zutun und er ist in Wahrheit unzertrennlich	ولدته بالنبوة بغير زرع ولا فساد وهو بالحقيقة كما هو بغير افتراق.
Ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲁ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	Im Herzen des ehrenvollen Vaters. Wir preisen ihn als Gott und ehren ihn mit seiner Mutter, als gütigen und gerechten Menschen.	في حضن ابيه الممجد فلنسبحه كإله ونمدحه مع أمه كإنسان صالح صديق.
Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	Wir verherrlichen dich, oh Gesegnete, bis zum letzten Atemzug, weil du Gefallen bei deinem Gott, dem Sohn Gottes, gefunden hast.	نمجدك ايتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.

التفسير الخامس من المعقب
5tens von All-Moakap

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϫⲟⲩϣⲧ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	Um deines Namens willen o Herr, sei nicht zornig, mit deinen Geschöpfen auf ewig, aber schau auf sie gemäß deiner Gnade, mit deinen gnädigen Augen.	من أجل اسمك يارب لاتغضب، إلي الابد علي خليقتك، لكن برحمتك انظر، بعين رأفتك.
Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲁⲣⲓⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.	Mit deinen gnädigen Augen, schau auf mich oh Gnädiger, erleuchte mein Herz, und fülle es mit deiner Weisheit.	بعين رافتك أنظر إلى أيها الرحوم وأضيء قلبي واملأه من حكمتك.




Ⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲉⲑⲣⲓϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲩⲫⲏⲙⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	Und fülle es mit deiner Weisheit, um Lobpreis zu sagen, von der makellosen Herrin, Maria die wahre Braut.	واملأه من حكمتك: لكي أقول مدائح سيدتي التي بغير شر مريم العروسة الحقيقة.
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Maria die wahre Braut, der wahre zweite Himmel, von dem die Sonne der Gerechtigkeit uns von ihr erschien.	مريم العروسة الحقيقة: السماء الثانية الحقيقة التي شمس البر أشرق لنا منها.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣϩⲏⲧⲥ: ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Uns von ihr erschienen, er der begonnen hat, erschuf das All, welcher Jesus Christus ist.	أشرق لنا منها: الذي ابتداء فخلق البرية كلها الذي هو يسوع المسيح.
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Welcher Jesus Christus ist, die wahre Sonne der Gerechtigkeit, die den Gläubigen erschien, vom Schoß der Jungfrau.	الذي هو يسوع المسيح: شمس البر بالحقيقة الذي اشرق للمؤمنين من بطن العذراء.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲭ̀ⲫⲟϥ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ.	Vom Schoß der Jungfrau, wurde er ohne Schmerz geboren, und erlöste sein Volk, vom Arm ihrer Feinde.	من بطن العذراء: ولد بغير ألم وخلص شعبه من يد أعدائهم.
Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Wir verherrlichen dich oh du Treue, die Tragende des Wortes des Vaters: „Gegrüßt seist du Begnadete, der Herr sei mit dir".	نمجدك أيتها الأمينة، الحاملة كلمة الآب قائلين، إفرحي يامملئة نعمة، الرب معك.



التفسير الخامس من المصري
5tens von dem Ägypter

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Du wurdest zum zweiten Himmel, für ihn der Himmel und Erde erschuf, höher als der Himmel geehrt, und als alle Bewohner der Erde.	صرت سماء ثانية للذي خلق السماء والأرض مكرمة أفضل من السماء وكل السكان على الأرض
Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Du wurdest zum zweiten Himmel und Thron für Gott, der vom Himmel herabstieg und von deinem Laib Fleisch annahm.	صرت سماء ثانية وكرسيا لله الذي نزل من السماء وأخذ جسدا من بطنك
Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲆⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	Du wurdest zum zweiten Himmel, O Maria du neuer Himmel, denn er erschien uns aus dir, die Sonne der Gerechtigkeit.	صرت سماء ثانية: يامريم السماء الجديدة لأنه أشرق لنا منك شمس العدل (البر)
Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ϫⲫⲉ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁⲙⲁϩⲓ.	Du wurdest zum zweiten Himmel, für den der Himmel und Erde füllt, und uns unseren Rang zurückgab, durch seine Macht.	صرت سماء ثانية: للذي يملأ السماء والأرض ورد مكسبنا بسلطان عزيز
Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϭⲛⲉ ⲅⲁⲙⲟⲥ.	Du wurdest zum zweiten Himmel, für den die Engel fürchten, und du gebarst ihn, ohne Heirat.	صرت سماء ثانية: للذي تخافه الملائكة وولدته بغير زواج









Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Du wurdest zum zweiten Himmel, den du mit dem Fleisch gebarst, und es wurde von Anfang an prophezeit, über die Jungfrau Maria.	صرت سماء ثانية: للذي ولدتيه بالجسد ومنذ البدء قد تنبأوا من أجل مريم العذراء
Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲆⲉⲙⲱⲛ.	Du wurdest zum zweiten Himmel, für ihn der kam und uns rettete, er erlöste unsere Seelen, von der Zerstörung der Teufel.	صرت سماء ثانية: للذي أتي وخلصنا وخلص نفوسنا من هلاك الشياطين
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Dafür preisen wir Gott, der von dir Fleisch annahm, und ein Mensch wie wir wurde, bis auf die Sünde.	فلهذا نسبح الله، الذي تجسد منك، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية.

التفسير الخامس للمعلم ابوالسعد
5tens von Ma'llem Abo El-Saad

Der zweite Himmel, der auf der Erde wurde ist auch die Jungfrau Maria, die auserwählt und unsere Fürsprecherin wurde.	✠ السماء الثانية التي صارت: على الأرض فهي أيضا: مريم العذراء التي اختيرت: وصرت وسيطة لنا بالرضى.
Alle Erschaffungen wurden durch sie erleuchtet, aus ihr erschien die Sonne der Gerechtigkeit, dies bezeugten die Ältesten der vergangenen Zeit.	✠كل البرية بها استنارت: ومنها شمس البر أضاء: وبهذا التحقيق أشارت: شيوخ الزمان الذي قد مضى.
Sie gebar ihn wie es die Prophezeiung bezeugte, dass er ohne menschliches Zutun geboren wird, ohne Makel hast du ihn 9 Monate in deinem Laib getragen.	✠ولدته كالنبوة التي شهدت: انه يولد من غير زرع بشر: ومن غير فساد حملته: مدة تسعة شهور ثم قد اشتهر.







Die Erschaffung ist erfreut mit dem Versprechen, und verbeugt sich vor ihm der erschien, und grüßt die, die Gnade vom Menschenliebenden erlangt hat.

✣ تسر الخليقة بما قد وعدت: وتسجد أمام الذي قد ظهر: وتعطى السلام للتي قد وجدت: كل نعمة أمام محب البشر .

Wie soll ich dich nennen o Rebe, deinen Nektar gabst du uns zu trinken, du wurdest zur Fürsprecherin und zur Beschützerin, für uns und unser Habe.

✣ بماذا أدعوك أيتها الكرمة: عصيرك منه ساقيتينا: وصرت وسيلة ومهتمة: بنا وسائر ما لنا .

Gegrüßt seist du, Mutter der Gnade. Wir sind deine Diener, hilf uns. Selig seist du, du Begnadete. Lege Fürsprache ein bei deinem Sohn.

✣السلام لك يأم الرحمة: نحن عبيدك جيرينا: طوباك يامملوءة نعمة: عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

التفسير الخامس للمعلم غبريال
5tens von Ma'llem Ghobrial

Der zweite leibliche Himmel, du wurdest Kuppel der Lichter genannt, die vernünftige Sonne der Gerechtigkeit, dessen Licht in der Welt scheint.

✣ سماء ثانية جسدانية: دعيت ياقبة الأنوار: شمس البر العقلية: ضياؤها اشرق في الاقطار.

Dessen Licht in der Welt scheint auf der Erde und im Himmel, selig bist du, du Zierde der Jungfrauen. Du trugst Gott den Herrn der Mächte.

✣ ضياؤها اشرق في الأقطار: على الأرض وفى السموات: طوباك يازينة الأبكار: حملت الإله رب القوات.

Du trugst Gott den Herrn der Mächte, du wurdest unsere Fürsprecherin, wie dieses Zeichen bezeugt wurde von den Ältesten der vergangenen Zeit.

✣ حملت الإله رب القوات: وصرت وسيطة لنا بالرضى: كما شهد على الآيات: شيوخ الزمان الذي قد مضى.

Die Ältesten der vergangenen Zeit sprachen mit Zeugnissen und Sprichwörtern, sagend er verändere seinen Zorn nach seinem Willen und kommt in der Vollheit der Zeit.

✣ شيوخ الزمان الذي قد مضى: نطقوا بشهادات وأمثال: وقالوا سوف يبدل غضبه بالرضى: ويأتي في عقب الأجيال.







Und kommt in der Vollheit der Zeit, geboren aus einer reinen ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ ويأتي في عقب الأجيال: المولود من بكر بتول تى بارثينوس: أفموتى اى بفران جى اممانوئيل: ابسوتير امبى كوسموس.

Ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲓⲛⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲟⲥ: Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ ابسوتير امبى كوسموس: بين نوتى ان اليثينوس: بين سوتير اغاثوس: فى ايطاف اى آف سوتى اممون.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, durch seine menschliche Geburt, erteilte er uns sein Versprechen, durch das Baden der zweiten Geburt. (Taufe)

✠ فى ايطاف اى اف سوتى اممون: بميلاده الإنساني: قد جاد علينا بالعربون: بحميم الميلاد الثاني.

Durch das Baden der zweiten Geburt, ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ, werden wir mit Liedern und Hymnen, ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠بحميم الميلاد الثاني: أنون خانى إخريستيانوس: ونحن نصيح بتراتيل وألحان: إن أوش إيفول إنجو إمموس.

Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, bitten wir dich O duftende Blume, öffne uns die Tore zum Paradies, und errette uns vom Feuer und Leiden.

✠إن أوش إيفول إنجو إمموس: ونسألك يازهرة الأطياب: افتحي لنا باب الفردوس: وجيرينا من نار وعذاب.

Errette uns vom Feuer und Leiden, wir zählen auf dich, selig bist du Mutter des eingeborenen Vaters. Gegrüßt bist du und gegrüßt seist du.

✠ وجيرينا من نار وعذاب: لأننا محسوبين عليك: طوباك ياأم وحيد الآب: السلام لك ثم السلام لك.

Gegrüßt seist du, wir bitten dich Mutter des Geliebten, nimms uns auf in das Zelt deiner Väter, Abraham, Isaak und Jakob.

✠السلام لك ثم السلام لك: ونسألك ياأم المحبوب: أن تحظينا في مظال آبائك: إبراهيم وإسحق ويعقوب.









الأنبا مرقس
5. Anba Markus

Wahrhaftig wurdest du zum zweiten Himmel, du trugst den Herrn des Sabaoth, O Maria du Stolz der Welt, wahrhafig wohnte er in dir.

Er erschien in dir im menschlichen Leib, einer von der Dreifaltigkeit, er wurde mit Milch aus deiner Brust gestillt, und vor dem Teufel verhütete er die Gottheit.

Herodes wurde misstrauisch, seinetwegen befahl er den Tod, aller männlichen Kinder, aus Betlehem und allen Häusern.

Der geistliche Engel Gottes, erschien Josef im Schlaf, und rief zu ihm : „O Mensch, steh auf bevor die Nacht vorrübergeht“

Nimm das Kind und flieh in Sicherheit, du und seine Mutter werdet vor dem Tod gerettet, von Herodes dem untreuen König, und begib dich nach Ägypten.

Und gehe in diese Länder, bis die Macht des König endet und stirbt. Kehre mit dem Zweiten zurück, wenn das Böse zugrunde geht.

Josef war nicht faul, brachte schnell einen Esel, und die Jungfrau bestieg den Esel, und auf ihrem Arm der, der die Nahrung gibt.

Gegrüßt seist du Herrin der Jungfrauen, oh Maria ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, in deinen Leib kam herab Jesus Christus unser Erlöser.

✣ صرت سماء حقا ثاني:
حملت رب الصباؤوت:
يامريم فخر الأكوان:
سكن فيك حقا بثبوت.

✣ وظهر فيك بجسد إنسان:
اقنوما واحدا من الثالوث:
ورضع من لبن ثديك:
وعن الشيطان أخفى اللاهوت.

✣وهيرودس قد صار حيران:
من أجله قد أمر بالموت:
لجميع الأطفال الصبيان:
سكان بيت لحم وكل البيوت.

✣ وملاك الرب الروحاني:
مضى ليوسف وناداه بالصوت:
في النوم قائلا له ياإنسان:
قم بسرعة لما الليل يفوت.

✣ خذ الطفل واهرب في أمان:
أنت وأمه تنجو من الموت:
من هيرودس الملك الخوان:
وكن إلى ارض مصر مبعوث.

✣ وأمضى إلى تلك البلدان:
لما يفنى ملكه ويموت:
تعال وارجع بالثاني:
لما يهلك ذلك الممقوت.

✣ ويوسف كان غير كسلان:
بسرعة جاب أتانا كان مربوط:
وركب العذراء على الأتان:
على يديها من يعطى القوت.

✣ السلام لك ياست الابكار:
يامريم تى بارثينوس:
يامن فى احشاك حل وصار:
مخلصنا ايسوس بى اخرستوس.







Der sechste Teil

القطعة السادسة

⳾ Ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϮ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Das Heiligtum❖ bist du genannt das Allerheiligste, der in sich birgt die Lade, die ganz mit Gold überzogen.	القبة التي تدعى قدس الأقداس التي فيها تابوت المصفح بالذهب من كل ناحية
⳾ Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Darin eingeschlossen die Gesetzestafeln des Bundes und der goldene Krug, in dem das Manna verborgen ist.	الذي فيه لوحا العهد والقسط الذهبي المخفي فيه المن .
⳾ Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϮ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Dies ist ein Symbol für den Sohn Gottes, der kam und in Maria, der unbefleckten Jungfrau, lebte und durch sie Fleisch angenommen hat.	هو مثال لأبن الله: الذي آتي وحل في مريم: العذراء غير الدنسة: وتجسد منها.
⳾ Ⲁⲥⲭ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϮ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Sie hat Ihn geboren für die Welt, in Einheit ohne Spaltung, denn Er ist der König der Herrlichkeit, der kam und uns rettete.	ولدته للعالم باتحاد اللاهوت بغير افتراق إذ هو ملك المجد. أتى وخلصنا.
⳾ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϥ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Das Paradies hat gejubelt bei der Ankunft des Lammes, des Wortes, des Sohnes des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.	يتهلل الفردوس. بمجيء الحمل الكلمة ابن الآب. الدائم إلى الأبد: ليخلصنا من خطايانا .
⳾ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ..	Gegrüßet sei, …..	السلام لك يامملتئة نعمة..

❖ Andere Übersetzungsmöglichkeit: Die Kuppel ,das Zelt oder die Hütte (Schtiftshütte) (Häb9:2-9)






التفسير السادس من الرومي
6tens von All-Romi

Ⲥⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ: ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲙⲩⲧⲏⲣ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲉⲛⲠ̅ⲛ̅ⲃ.	Schaut und sinnt, nach diesem verhüteten Geheimnis, über die Jungfrau Mutter Gottes, unseres Herrn Christus.	انظروا وتأملوا في هذه الأسرار الخفية تجدونها على العذراء أم المسيح الإله سيدنا.
Ⲉⲑⲃⲉⲟ̀ⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲆⲩⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲟⲓⲏⲥⲟⲛ: ⲛⲟⲩ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲩⲥⲟⲛ.	Warum sagte der Starke, zu seinem Knecht Moses? Erbaue ein Heiligtum und eine Lade, und überschatte sie mit Gold.	لماذا قال القوى لعبده موسى أصنع قبة وتابوتاً وصفحة بالذهب.
Ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲡⲥⲁⲕⲏⲥ: ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲧⲩⲡⲟⲛ ⲧⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲉⲓⲁ: ⲭⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲕⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲟⲡⲓⲅⲉⲓⲁ.	Und baue ein Krug fürs Manna, Symbol für die Irdischen, und lege sie mit den Tafeln in die Mitte der Hütte.	وأعمل قسطاً للمن مثالاً للأرضيين وضعها مع الألواح في وسط المظال.
Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ: ⲏ ⲥ̀ⲕⲩⲛⲱⲙⲁ ⲁⲛ̀ⲑⲣⲟⲡⲓⲕⲟⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲓⲘⲁⲛⲛⲁ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Das alles waren Symbole, für das Allerheilgste, für das reine, leibliche Heiligtum Maria, und das Manna ist Christus.	هذه كلها كانت مثالاً لذات كل القدس القبة الناسوتية الطاهرة مريم والمن هو المسيح.
Ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲣⲏⲕⲧⲟⲥ ⲧⲟⲓ̀ⲭⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲥⲩⲙ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲉ̀ⲩⲧⲟⲓⲭⲟⲥ.	Christus, König der Herrlichkeit, geboren aus unfassbarer Freude, stieg von oben herab zur Welt, und ist mit dem Vater unzertrennlich.	ملك المجد يسوع المولود من السرور المنيع أتي إلى العالم من العلا وهو مع الآب بغير افتراق.
Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉϥϣⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲃⲱⲟⲩ̀ⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Das Paradies jubelt, denn er kam und nahm mit uns teil, wir, mit wenig Verstand. Er erbarmte und erlöste uns.	الفردوس يتهلل لأنه قد جاء وأشترك معنا نحن الناقصين الفهم وتحنن وخلصنا.







Coptic	Deutsch	العربية
Ϫⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	Wir verherrlichen dich, oh Gesegnete, bis zum letzten Atemzug, weil du Gefallen bei deinem Gott, dem Sohn Gottes, gefunden hast.	نمجدك ايتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.

السادس من المعقب
6tens von dem Moakap

Coptic	Deutsch	العربية
Ⲍⲉⲟϣ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ: ⲉⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ: ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁϯ ⲛⲥⲱⲕ.	Viele sind meine Frevel, und die Unreinheiten meines Körpers, und wenige sind meine Tugenden. O mein Gott verlasse mich nicht.	كثيرة هي زلاتي: ودنس جسدي: وقليلة هي فضائلي: ياالهي لاتتركني عنك.
Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ.	O mein Gott verlasse mich nicht, sondern bringe mich zu dir zurück. um deinen Willen zu tun, durch deine Heilige.	ياالهي لاتتركني عنك: بل ردني اليك: لأصنع إراداتك: من أجل قديستك.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲫⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲕ: ⲉⲧⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲉⲥⲧⲩⲡⲟⲥ.	Durch deine Heilige, Maria dein Ruheplatz, den du deinen Diener Moses beauftragt hast, gleiches zu tun.	من أجل قديستك: مريم موضع راحتك، التي أمرت موسى عبدك: صنع مثلها.
Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲉⲥⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲙⲡⲁⲩⲕⲓⲛⲟⲛ.	Gleiches zu tun, gemäß deines guten Auftrags, denn er machte eine Bundeslade, aus Mandelholz.	صنع مثلها: كأمرك جيدا: لأنه صنع تابوتاً: من خشب اللوز.
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲙⲡⲁⲩⲕⲓⲛⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲗⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲕⲁⲗⲁⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ.	Aus Mandelholz, und auch ein goldenen Krug, ein Leuchter mit Haltern, das Weihrauchgefäß und die Gefäße.	من خشب اللوز: والقسط الذهب أيضاً: والمنارة ذات السيقان: والمجمرة والأواني.






Ⲛⲉⲙ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ: ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲁ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

Das Weihrauchgefäß und die Gefäße, die in die Stiftshütte gelegt wurden, sind alles Symbole, für die Mutter Gottes.

والمجمرة والأواني: الموضوعة في القبة: هؤلاء كلها: مثال لوالدة الاله.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Für die Mutter Gottes, wurde das Paradies geöffnet, denn der Herr erbarmte sich seinem Volk, er kam und erlöste uns.

مثال لوالدة الاله: فتح الفردوس: لأن الرب رحم شعبه: أتي وخلصنا.

Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Wir verherrlichen dich oh du Treue, die Tragende des Wortes des Vaters: „Gegrüßt seist du Begnadete, der Herr sei mit dir".

نمجدك أيتها الأمينة: الحاملة كلمة الآب قائلين: إفرحي ياممتلئة نعمة: الرب معك.

السادس من المصرى
6tens von dem Ägypter

Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

Das Heiligtum das genannt wurde, das Heilige der Heiligen, das die Bundeslade enthält, bedeckt mit purem Gold.

القبة التي يدعونها: قدس الاقداس: فيها التابوت: مصفح بالذهب النقي.

Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Das Heiligtum das genannt wurde, der pure Altar, und Gott ist darin, sie ist die Jungfrau Maria.

القبة التي يدعونها: الهيكل النقي: والله داخلها: هو مريم العذراء.

Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧϫⲱⲗϩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Das Heiligtum das genannt wurde, der Ort der Vergebung, das die Jungfrau Maria ist, die geschmückt und verziert ist.

القبة التي يدعونها: موضع الغفران: هي مريم العذراء: المشتملة المزينة.




Ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ ⲛⲱⲛⲓ ϩⲓϫⲱⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲥ.	Das Heiliatum das aenannt wurde. das Manna und der Sitz der Gnade. und die Steintafeln darauf. auf denen das Gesetz steht.	القبة التي يدعونها: المن وألواح: الحجارة التي عليها: وفيها الناموس مكتوب.
Ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲁⲩ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	Das Heiliatum das aenannt wurde. die voll Weisheit ist. durch die Gebete der Junafrau Maria: O mein Herr vergib mir meine Sünden.	القبة التي يدعونها: الممتلئة من الحكمة: بطلبات الأم العذراء: ياربي اغفر لي آثامي.
Ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛⲉⲥⲉⲃⲱⲛ.	Das Heiliatum das aenannt wurde. der Waaen der Cherubim. der die Junafrau Maria ist. die Tochter des Königs darin.	القبة التي يدعونها: المركبة الشاروبيمية: هى مريم العذراء: ابنة الملك من داخل.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲫϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Dafür preisen wir Gott. der von dir Fleisch annahm. und ein Mensch wie wir wurde, bis auf die Sünde.	فلهذا نسبح الله: الذي تجسد منك: وصار إنساناً مثلنا: ماخلا الخطية.

التفسير السادس أبو السعد
6tens von Ma'llem Abo El-Saad

✠Das Heiligtum und deren Gefäße, Moses beendete ihre Anfertigung, die Bundeslade wurde darin gelegt, mit purem Gold überzogen.	✠ القبة وأوانيها: موسى كملها تطريز: والتابوت موضوع فيها: مطلي بالذهب الإبريز.
✠Die Tafeln und ihre Inhalte. der Krua darin und das wertvolle Manna. über ihre Erklärungen, waren die Interpreten ratlos.	✠ والألواح وما فيها: القسط وفيه المن عزيز: وعن تفسير معانيها: احتاروا أهل التمييز.
✠Das wahre Heiliatum. das ist die Junafrau Maria. sie wurde über allen Menschen erhöht, und trug ein großartiges Geheimnis.	✠ القبة الحقيقية: أعني هي العذراء: مريم فاقت طبع البشرية: وقد حوت السر الأعظم.



✢Die erhöhten Ränge, konnten nicht ergreifen, alle menschlichen Zungen, waren still und konnten nicht sprechen.

✢ والطغمات العلوية: تكل ولم تقدر تفهم: جميع الألسنة البشرية: فهي تصمت لا تتكلم.

✢Maria ist der Stolz der Nation, sie beschützt uns in der Welt, eine Arche ist sie gewissenhaft, um uns zum Hafen zu bringen.

✢ مريم هي فخر الأمة: وهى في العالم تحمينا: سفينة وصارت مهتمة بنا: توصلنا إلى الميناء.

✢Gearüßt seist du, Mutter der Gnade. Wir sind deine Diener, hilf uns. Selig seist du, du Begnadete. Lege Fürsprache ein bei deinem Sohn.

✢السلام لك ياأم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يامملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

التفسير السادس المعقب (غبريال)
6tens von Ma'llem Ghobrial

✢Das Heiligtum die gemacht wurde, mit menschlichen Händen, die Gefäße wurden darin gelegt, er verzierte sie mit schönen Formen.

✢ القبة المصنوعة: صناعة أيادي بشرية: وأواني فيها موضوعة: زينها بأشكال بهية.

✢Er verzierte sie mit schönen Formen, und schmückte sie mit Vielfalt und Farben, Moses der Prophet in der Wildnis, darin die Bundeslade des Herrn, der Richter.

✢ زينها بأشكال بهية: وطرزها بأصناف وألوان: موسى النبي في البرية: فيها تابوت الرب الديان .

✢ Darin die Bundeslade des Herrn, der Richter, die Tafeln des Testaments und ihre Inhalte, ein goldener wertvoller Krug und das vernünftige Manna darin versteckt.

✢ فيها تابوت الرب الديان: وألواح العهد وما تحويه: وقسط الذهب غالى الأثمان: والمن العقلي مخفي فيه.

✢Und das vernünftige Manna darin versteckt, ein Symbol des versteckten Geheimnisses, das in dem Herzen des Vaters versteckt ist, kam mit seiner Göttlichkeit zum Zion.

✢ والمن العقل مخفي فيه: إشارة إلى السر المكنون: من هو محجوب في حضن أبيه: حل بلاهوته في صهيون.






✠Kam mit seiner Göttlichkeit zum Zion, das ist das wahre Heiligtum, wie die Propheten prophezeiten, mit Symbolen und prophetischen Zeugen.

✠ حل بلاهوته في صهيون:
أعنى القبة الحقيقية:
كما تنبأ عنها المتنبئون:
برموز وشهادات نبوية.

✠Mit Symbolen und prophetischen Zeugen, das ist das Heiligtum und ihre Bedeutung, Symbol der reinen Jungfrau,
und das Herabkommen der Göttlichkeit in ihr.

✠برموز وشهادات نبوية:
أعنى القبة ومعانيها:
مثال عذراء بكر نقية:
وحلول سر اللاهوت فيها.

✠Das Herabkommen der Göttlichkeit in ihr, ein mysteriöses großes Geheimnis,
die Jungfrau trug in ihren Armen, dem sich die Seraphim verbeugen.

✠ وحلول سر اللاهوت فيها:
بأمر عجيب وسر عظيم:
عذراء حملت بين يديها:
من تسجد له السيرافيم.

✠Dem sich die Seraphim verbeugen und ihn nicht betrachten können, du trugst ihn O Maria, wie ein Kind zogst du ihn auf.

✠ من تسجد له السيرافيم:
ولايستطيعون النظر إليه:
حملتيه يا م ر ى م:
وكمثل غلام قد ربيته.

✠Wie ein Kind zogst du ihn auf. Der Schöpfer des Universums mit seiner Kraft, brachte Adam und seine Söhne, wieder ins Paradies zurück.

✠ وكمثل غلام قد ربيته:
مكون الأكوان بالقدرة:
رد أدم وبنيه:
إلى الفردوس دفعة أخرى.

✠Wieder ins Paradies zurück und wir alle sagen:
Selig bist du O Jungfrau, gegrüßt bist du und gegrüßt seist du.

✠ إلى الفردوس دفعة أخرى:
ونحن الكل نطوبك:
ونقول طوباك ياعذراء:
السلام لك ثم السلام لك.

✠ Gegrüßt seist du,
wir bitten dich Mutter des Geliebten, nimms uns auf in das Zelt deiner Väter, Abraham, Isaak und Jakob.

✠ السلام لك ثم السلام لك:
ونسألك يأم المحبوب:
أن تحظينا في مظال آبائك:
إبراهيم وإسحق ويعقوب.






الأنبا مرقس
6. Anba Markus

Das prophezeite Heiligtum, verzierte Moses mit allen Farben, überzog es mit Gold und legte in ihr einen Leuchter mit sieben Flammen.

Die Tafeln des Testaments, mit dem Finger des Richtenden geschrieben.
Legte in ihr leuchtende Leuchten und den goldene Krug mit dem Manna.

Für die Söhne Israels, zeugte die gerechtete Waage. Das ist ein Symbol für dich, o bewahrter Altar.

O Maria du reine Jungfrau, du wurdest zum Heiligtum der Vergebung, und mit schönen Lichtern verziert vom Herrn den Schöpfer.

Zu dem Land Ägypten begleitete dich Josef, der Mensch, und mit dir der Schöpfer des Alls, das Kind auf deinen Armen.

Alle Götzenbilder wurden zerstört, vor ihm ging alles zugrunde. So wurde Ägypten beschützt und das Heidentum beendet.

Gegrüßt seist du Herrin der Jungfrauen,
oh Maria ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ,
in deinen Leib kam herab Jesus Christus unser Erlöser.

✣ القبة النبوية:
زينها موسى بكل الألوان:
وجعلها بذهب مطلية:
وسبعة سروج فيها ينيرون.

✣ والألواح العهدية:
مكتوبة بإصبع الديان:
وجعل فيها منارة مضيئة:
وقسط ذهب فيه المن بيان.

✣ على بنى إسرائيلية:
شهادة نصب الميزان:
وذلك إشارة رمزية:
عليك ياهيكل منصان.

✣ يامريم يابكر نقية:
قد صرت قبة للغفران:
وزينك بأنوار بهية:
الإله منشئ الأكوان.

✣ والى الديار المصرية:
مضى بك يوسف الإنسان:
ومعك خالق كل البرية:
طفلا محمولا على اليدين.

✣ بادت الأصنام بالكلية:
من قدامه في كل مكان:
وصارت ارض مصر محمية:
وباد منها عبادة الأوثان.

✣السلام لك ياست الأبكار:
يامريم تى بارثينوس:
يامن في أحشائك حل وصار:
مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس






Der siebte Teil القطعة السابعة

✣ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	Du wirst genannt, die Mutter Gottes, des wahren Königs, und nachdem du ihn auf wunderbare Weise geboren hast, bist du Jungfrau geblieben.	دعيت أم الله: الملك الحقيقي وبعدما ولدتيه: بقيت عذراء بأمر عجيب.
✣ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Immanuel, den du geboren hast, hat dich unbefleckt bewahrt und deine Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	عمانوئيل الذي ولدته: هو حفظك: بغير فساد: وبتوليتك مختومة.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

التفسير السابع من الرومي
7tens von All-Romi

Ⲁⲣⲓϩⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲧⲱ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲛⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲉ̀ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ.	Beginnt mit mir den Tag um Gott zu danken und gebt Ehre und Ruhm der vollkommenen Königin.	ابتدإوا معي اليوم بالشكر لله وقدموا مديحا ومجدا لملكة الكمال.






Ⲇⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲥⲉⲛ: ⲛ̀ϧⲏϯ ⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲅⲓⲟⲛ: ⲧⲓ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁ ⲥⲟⲩ ⲓ̀ⲡⲱⲙⲉⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲅⲓⲟⲛ.	Sagt, der Herr hat Freude an dir du der Zuflucht. Wir sagen wie ist dein Name, denn du bist höher als die Irdischen	قولوا أن الرب قد سر بك أيتها الملجأ نقول ما هو اسمك يامن ارتفعت على الأرضيين.
Ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲕⲉ ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲏ: ⲟ̀ⲧⲓ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲛ: ⲉⲭⲱⲣⲉⲥⲁⲥ ⲕⲉ ⲕⲁⲗⲏ ⲡⲩⲅⲏ: ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲥⲁⲥ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲣⲏⲧⲟⲛ.	Himmel und Thron auf der Erde, denn du hast den Unbegrenzten getragen. Eine gute unbeschreibliche Quelle hast du ausgelöst.	سماء وكرسي على الأرض لأن الغير المحوي حويته وينبوعاً صالحاً غير موصوف أنبعته.
Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉ ⲕⲁⲗⲉⲥⲱⲙⲉⲛ: ⲟ̀ⲧⲓ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲯⲏⲗⲁ ⲫⲏⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲃⲁⲥⲧⲁⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲥⲱⲙⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲫⲩⲥⲓⲥ.	Als Cherubim nennen wir dich, denn du hast den unberührbaren getragen, so loben wir mit Eifer übernatürlich.	شاروبيم ندعوك لان الغير الملموس حملته. ثم نسبح باجتهاد يفوق الطبيعة.
Ⲕⲗⲏⲑⲓⲥⲁ ⲙⲏⲧⲏⲣ Ⲑⲉⲟⲩ: ⲡⲓⲞⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲍⲟⲛ: ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲫⲣⲟⲩⲥ ⲇⲓⲕⲉⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	Du wurdest Mutter Gottes genannt. Der Gerechte, wahre König, durch ein Wunder kennt er die Herzen und Nieren.	دعيت أم الله الملك الحقيقي البار فاحص القلوب والكلي بامر معجزى
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ: ⲕⲁⲑⲉⲕⲁⲥⲧⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲱ̀ⲓ ⲕⲉ ⲉⲥⲡⲉⲣⲁ.	Emmanuel, den du gebarst, bewahrte dich, wir loben und erhöhen ihn täglich morgens und abends.	عمانوئيل الذي ولدته من أجل هذا حفظك نسبحه ونزيده علوا كل يوم باكرا وعشية
Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	Wir verherrlichen dich, oh Gesegnete, bis zum letzten Atemzug, weil du Gefallen bei deinem Gott, dem Sohn Gottes, gefunden hast.	نمجدك ايتها المباركة: إلى النفس الأخير: لأنك وجدت نعمة: عند إلهك ابن الله.









التفسير السابع من المعقب
7tens von All-Moakap

Ⲏⲇⲉⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲁⲤⲱⲧⲏⲣ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ.	Jedes Vergnügen an der Sünde, und viele schlechte Taten kamen über mich, O Du der ohne Sünde ist, mein Erlöser erweise mir Mitleid.	كل لذات الخطية: وأعمال كثيرة ردية أجتمعت على: يامن بغير خطية يامخلصي تحنن على.
ⲠⲁⲤⲱⲧⲏⲣ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	Mein Erlöser erweise mir Mitleid, und vernichte mich nicht in meinen Sünden, sei geduldig mit mir, gib mir Reue.	يامخلصي تحنن على: ولاتهلكني بخطاياي: لكن تمهل علي: وأعطني توبة.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	Gib mir Reue, reinige mich von meinen Freveln, durch die Gebete der Maria, der verherrlichten Braut.	اعطني توبة: وامسح آثامي: بصلوات مريم: العروسة الممجدة.
Ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲞⲩⲣⲟ.	Die verherrlichte Braut, der Schatz des Guten, sie gebar Gott für uns, Emmanuel unseren König.	العروسة الممجدة: كنز الخيرات: لأنها ولدت لنا الله: الذي هو عمانوئيل ملكنا.
Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲞⲩⲣⲟ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	Emmanuel unser König, Jesus Christus der Erschaffer, von der Königin geboren, und ihre Jungfräulichkeit wurde versiegelt.	الذي هو عمانوئيل ملكنا: يسوع المسيح الخالق: ولدته الملكة: وبتوليتها مختومة.
Ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Und ihre Jungfräulichkeit wurde versiegelt, denn sie gebar ihn ohne menschliches Zutun, sie verdient die Verherrlichung, den sie wurde zum Thron.	وبتوليتها مختومة: لأنها ولدت بغير مباضعة: تستحق التمجيد: لأنها صارت كرسيا. (عرشا)



Ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲆⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Sie wurde zum Thron. Gott der Erschaffer, gebührt alle Ehre und Lob, jetzt und in alle Zeit.	لأنها صارت كرسيا: الله الخالق له المجد والتسبيح من الأن وإلى الأبد.
Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Wir verherrlichen dich oh du Treue, die Tragende des Wortes des Vaters: „Gegrüßt seist du Begnadete, der Herr sei mit dir".	نمجدك أيتها الأمينة: الحاملة كلمة الآب قائلين، إفرحي يامتلئة نعمة، الرب معك.

التفسير السابع من المصري

7tens von dem Ägypter

Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	Du wirst Mutter Gottes genannt, O Jungfrau Maria, nachdem du Gott für uns gebarst, und deine Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	دعيت ام الله: يامريم العذراء: من بعد ما ولدت لنا الله: بتوليتك مختومة.
Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲥϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.	Du wirst Mutter Gottes genannt, Hoffnung unserer Erlösung, du nahmst die Gottheit auf, was für eine wunderliche Tat.	دعيت ام الله: يارجاء خلاصنا: قبلت إليك اللاهوت ما هو هذا الأمر العجيب.
Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Du wirst Mutter Gottes genannt, O Stolz unseres Geschlechtes, O Hoffnung unserer Väter, die weise Jungfrau Maria.	دعيت ام الله: يافخر جنسنا يارجاء أبائنا مريم العذراء الحكيمة.







Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Du wirst Mutter Gottes genannt, wir verherrlichen dich O kostbarer Stein, ohne Angst verkündend, "Gegrüßt seist du, Begnadete."	دعيت ام الله: نمجدك أيتها الحجر الكريم قائلين بغير خوف أفرحي يامملتئة نعمة.
Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲁⲩϯⲛⲟⲙϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ.	Du wirst Mutter Gottes genannt, alle Herzen freuen sich und werden getröstet, durch die Inkarnation unseres Gottes Emmanuel.	دعيت ام الله: كل القلوب تفرح وتتعزي بتأنس اسم عمانوئيل إلهنا
Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲱ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ: ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭ̀ⲣⲟ.	Du wirst Mutter Gottes genannt, O Braut und Königin, denn er erlöste uns durch dich, durch das Kommen seiner siegreichen Geburt.	دعيت ام الله: ايتها العروسة والملكة: لأنه نجانا من قبلك: باتيان ميلاده الغالب.
Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.	Du wirst Mutter Gottes genannt, der Wohnsitz des Stolzes der ganzen Welt, denn er ist der Gott unserer Väter, wir folgen ihm mit unseren Herzen.	دعيت ام الله: مسكن فخر كل العالم: لانه هو إله آبائنا نتبعه بكل قلوبنا
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Dafür preisen wir Gott, der von dir Fleisch annahm, und ein Mensch wie wir wurde, bis auf die Sünde.	فلهذا نسبح الله: الذي تجسد منك: وصار إنساناً مثلنا: ما خلا الخطية.







التفسير السابع للمعلم ابو السعد
7tens von Ma'llem Abo El-Saad

✣Du wirst Mutter Gottes genannt, keine menschliche Zunge kann gewöhnlich äußern, über das Geheimnis des lebendigen Sohn Gottes, dein Sohn Emmanuel.

✣ دعيت أم الله وأي:
لسان بشرى ينطق بقليل:
من أسرار ابن الله الحي:
وهو إبنك عمانوئيل.

✣Du gebarst ihn als Jungfrau, damit die Aussagen der Propheten in Erfüllung gehen, denn sie sprachen nichts, was nicht symbolisch ist.

✣ ولدته وأنت بتول لكي:
يتم قول الأنبياء وما قيل:
لأنهم لم يقولوا شئ:
إلا وله معنى وتأويل.

✣Emmanuel den du gebarst, makellos in Reinheit, die Beste unter all seinen Erwählten, denn du bist die reine Auserwählte.

✣ عمانوئيل الذي ولدته:
من غير فساد بل بطهارة:
وفضلت عن مختاريه:
لأنك مصطفاة ومختارة.

✣Du wurdest mit dem Himmel verglichen seinem Thron, deine Symbole
und Zeichen, sind wie das Gefäß und dem Manna darin versteckt. Du Weihrauchgefäß, Bundeslade und Leuchter.

✣ تشبهت بالسماء كرسيه:
وكم لك من رمز وإشارة:
كالقسط والمن مخفي فيه:
شورية وتابوت ومنارة.

✣ Die Propheten und die weisen Menschen, erkannten dass Gott zu uns kommt, die bösen Pläne abschaffen wird, und uns vor der Vernichtung rettet.

✣أهل النبوة والحكمة:
علموا أن الرب الإله:
يأتينا ويهلك مؤامرة الآثمة:
ومن الهلاك ينجينا.

✣Gegrüßt seist du, Mutter der Gnade. Wir sind deine Diener, hilf uns. Selig seist du, du Begnadete. Lege Fürsprache ein bei deinem Sohn.

✣ السلام لك يأم الرحمة،
نحن عبيدك جيرينا،
طوباك ياممـلوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.






التفسير السابع للمعلم غبريال
7tens von Ma'llem Ghobrial

✣ Du wurdest die Mutter des Erschaffers genannt, welche Zunge kann sich äußern über deine Erklärung und Herrlichkeit, und deine Annahme des großartigen Geheimnisses.

✣دعيت أما لمن أنشأك: وأي لسان يقدر يتكلم: بوصفك وشرف معناك: وقبولك للسر الأعظم.

✣ Und deine Annahme des großartigen Geheimnisses, Er der sitzt über πεϥⲑρονος erwählte deine Gutherzigkeit O Maria, κατα ⲡ̀ⲥⲁϫⲉ ⲙ̀πιϩⲩⲙⲛος.

✣ وقبولك للسر الأعظم: الجالس فوق بيف اثرونوس: قد اختار حسنك يامريم: كاتا ابساجى ام بى همنوذوس.

✣ Κατα ⲡ̀ⲥⲁϫⲉ ⲙ̀πιϩⲩⲙⲛος, Δⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Πιⲥ̄ⲗ̄, prophezeite über die Geburt von Ιⲏ̄ⲥ̄, wie Gabriel dir verkündete.

✣ كاتا ابساجى ام بى همنوذوس : دافيد ابؤرو ام بى اسرائيل: تنبأ عن ميلاد ايسوس: كما بشرك جبرائيل.

✣Wie Gabriel dir verkündete, πιⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗος, sagend dass der großartige König kommt, Πϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ πιⲗⲟⲅος.

✣ كما بشرك جبرائيل: بى نيشتى ان ارشى انجيلوس: وقال يأتي الملك المتعال: ابشيرى ام افنوتى بي لوغوس.

✣Πϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ πιⲗⲟⲅος, Emmanuel den du gebarst, von deinem Mutterleib O jungfräuliche Braut, du trugst ihn in deinen Armen.

✣ ابشيرى ام افنوتى بى لوغوس: عمانوئيل الذى ولدته: من أحشاءك يابكر وعروس: وفوق ذراعيك حملته.

✣Du trugst ihn in deinen Armen, du wurdest mit den Cherubim verglichen, du zogst ihn wie ein Kind auf, er wurde von dir entwöhnt.

✣ وفوق ذراعيك حملته: وتشبهت بالكاروبيم: وكمثل غلام قد ربيته: رضع ثدييك كالفطيم.






✣Er wurde von dir entwöhnt. Den Himmel und Erde nicht umfassen können, geduldiger Gott und gnädiger Herr, demütigte sich und nahm die Gestalt eines Dieners an.

✣ رضع ثدييك كالفطيم: من لاتسعه السماء والأرض: اله رؤوف ورب رحيم: تواضع واخذ شكل العبد.

✣Demütigte sich und nahm die Gestalt eines Dieners an, er vollendete das Lehren der Gesetze, und wurde der zweite Adam genannt, und brachte den ersten Adam ins Paradies zurück.

✣ تواضع واخذ شكل العبد: واكمل تعليم الناموس: وسمى آدم الثاني ورد: أدم الأول إلى الفردوس.

✣Er brachte den ersten Adam ins Paradies zurück, nachdem er verwiesen wurde, dein Sohn Christus brachte ihn nochmals zu seinem Rang zurück.

✣ آدم الأول إلى الفردوس: من بعد أن كان مطرودا مدحورا: رده ابنك بى اخريستوس: إلى رتبته دفعة أخرى.

✣Nochmals zu seinem Rang zurück, er vergnügtete sich mit Freude und Jubel, Entzücken und Glück. Grüße sei dir O Leuchter des Lichts.

✣ إلى رتبته دفعة أخرى: وصار يتهنى بفرح وسرور: وبهجة ونعيم ومسرة: السلام لك يا مصباح النور.

✣Grüße sei dir O Leuchter des Lichts, den der Herr sehnt nach dir, O Balsam aller Verletzten, Grüße sei dir und gegrüßt seist du.

✣ السلام لك يامصباح النور: يامن اشتاق الرب إليك: يا مرهم لدوا المكسور: السلام لك ثم السلام لك.

✣Gegrüßt seist du, wir bitten dich Mutter des Geliebten, nimms uns auf in das Zelt deiner Väter, Abraham, Isaak und Jakob.

✣السلام لك ثم السلام لك، ونسألك يأأم المحبوب، أن تحظينا في مظال آبائك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.






الأنبا مرقس
7. Anba Markus

✠ Du wurdest Mutter Gottes unseres Schöpfers genannt, o Maria Tochter Zions, er inkarnierte und befreite uns aus der Gefangenschaft des fluchenden Satans.

✠ Emmanuel kam unter uns, ein Gott der das Zukünftige kennt und du hast ihn wie die Menschen gestillt durch deine Milch, o unsere Fürsprecherin.

✠ Denn er kam um uns zu erlösen und lebte wie die Menschen, König des Lichtes, ohne Sünde.

✠ Er demütigte sich um uns zu lehren. Er machte uns zu einem Volk und Söhne und wurde im Jordan von Johannes getauft und so gab er uns die Einzahlung.

✠ Er kam um für uns gekreuzigt zu werden/ und rettete die Gefangenen und nahm unsere Natur an und wurde in Golgotha gekreuzigt

✠ Von seinem Volk nahm er die Verfluchung an. Die Juden, die ihn verweigerten, stachen ihn mit der Lanze in seine Seite und lachten ihn aus.

✠ Unser Herr hat seinen Geist hingegeben und sein vergossenes Blut wurde für Adam Mayron. Somit ist er jetzt immer unter uns, und durch ihn wurden wir erfreut.

✠ دعيت أم الله خالقنا: يامريم ابنة صهيون: تجسد منك وعتقنا: من أسر الشيطان الملعون.

✠ عمانوئيل هو صار معنا: إلها عالما بما سيكون: ورضعته ياشفيعتنا: من لبنك كسائر البشريين.

✠ لأنه أتى ليخلصنا: وفعل كما فعل كل البشرييون: وليس كفعل الخطية: ابؤرو ان ايبور انيون.

✠ تواضع كي يعلمنا: ويجعلنا شعبا وبنين: وفى الأردن من يوحنا: تعمد وأعطانا العربون.

✠ وجاء ليصلب عنا: ويخلص كل من كان مسجون: واخذ شكل طبيعتنا: وصلب عند الاقرانيون.

✠ ومن شعبه قبل اللعنة: وهم اليهود الجاحدون: وجعلوا فى جنبه الطعنة: وهم يستهزئون.

✠ واسلم روحه سيدنا: ونزف دمه لآدم ميرون: وهو الآن كائن معنا: دائما وبه صرنا فرحين:






✣ Gegrüßt seist du, Herrin der Jungfrauen,
oh Maria ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ,
in deinen Leib kam herab
Jesus Christus, unser Erlöser.

✣ السلام لك ياست الأبكار: يامريم تى بارثينوس: يامن في أحشائك حل وصار: مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.

Der achteTeil القطعة الثامنة

✣ Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.

Du wurdest verglichen mit der Leiter, die Jakob sah, die hinaufreicht bis zum Himmel, zum ehrfurchtgebietenden Gott, der oben steht.

شُبهت بالسلم: الذي رآه يعقوب: مرتفعاً إلى السماء: والرب المخوف عليه.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Wir grüßen die, die den Unfaßbaren in ihrem Schoß aufgenommen hat, und deren Jungfräulichkeit von allen Seiten versiegelt blieb.

سلامنا إلى من: قِبلت غير المحوى: في بطنها وبتوليتها: مختومة من كل ناحية

✣ Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

Du wurdest unsere Fürsprecherin vor Gott, unserem Retter, der Fleisch annahm durch dich, zu unserer Erlösung.

صرت لنا شفيعة: أمام الله مخلصنا: الذي تجسد منك: لأجل خلاصنا.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.

السلام لك يامتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.






التفسير الثامن من الرومي
8tens von All-Romi

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲓ̀ⲇⲉⲛ ⲥⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲕ̀ⲗⲓⲙⲁⲕⲁ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲱⲛ: ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲑⲩ̅: ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲥ ⲱ ϯ̀ⲧⲣⲩⲅⲱⲛ.	Anmutig sah dich unser Vater Jakob, wie eine erhaben, seelische Leiter zum Himmel, der heilige Herr thronte auf jene, O Taube.	حسنا رآك يعقوب أبونا مثل سلم ذي نفس مرتفعة إلى السماء والرب القدوس جالس عليها أيتها اليمامة.
Ⲡⲁⲛⲩⲙⲛⲓⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲏ: ⲉⲧⲁⲥϣⲉⲡ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲁ̀ⲙⲏⲣ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲣⲉⲧⲟⲥ.	Du Fülle der weltlichen Hymnen, welche den Unfassbaren annahm, in ihrem reinen Leib, und ihrem geschmückten Schoß.	الكلية السبح العالمي التي قبلت الغير المحوي في احشاءها البتولي وحجرها الفاخر.
Ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥ̀ⲡⲗⲁⲅⲭⲛⲟⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲏⲛ ⲥⲩⲛ ⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲁ: ⲉ̀ⲫⲩⲗⲁⲧⲧⲟⲙⲉⲛⲏ ⲉⲝ ⲟ̀ⲩⲣⲁⲛⲟⲛ: ⲉ̀ⲡⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲟ ⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲧⲉⲣⲁ.	Denn er machte dein Leib zum Thron, und den versiegelten Bauch, machte er, größer als den Himmel.	لأنه صنع أحشاك عرشا وأيضا بطنك المختوم جعله أوسع من السموات
Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ: ⲁⲙⲟⲗⲩⲥⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.	Lasst uns alle sagen, O reines geehrtes Gefäß, du wurdest mit der Leiter verglichen, welche Jakob sah.	فلنقل كلنا ياإناء طاهراً مغبوطا تشبهت بالسلم الذي رآه يعقوب
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲛ ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲧⲟⲃ: ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏ-ⲉ̀ⲑⲙⲟⲧⲉⲛ: ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅.	Gegrüßt seist du von uns, denn aus deinem versiegleten Schatz, gebarst du, denjenigen der in den Heiligen wohnt.	السلام لك من قبلنا لأن من كنزك المختوم ولدت المستريح في القديسين.
Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ: ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧϩⲏⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	Sei für uns eine Fürsprecherin bei ihm, damit wir ohne Trauer sind, und er versammle uns alle, in seinem himmlischen Königreich.	كوني لنا شفيعة عنده لنكون بغير حزن ويجمعنا جميعا في ملكوته السمائي.







Ϯⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	Wir verherrlichen dich, oh Gesegnete, bis zum letzten Atemzug, weil du Gefallen bei deinem Gott, dem Sohn Gottes, gefunden hast.	نمجدك ايتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.

التفسير الثامن من المعقب
8ten von dem All-Moakap

Ⲑⲉⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ: ⲙⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲕ: ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.	Oh Gott wende dich nicht weg von mir, und weise mich nicht zurück, denn ich rufe dich, erhöre meine Stimme schnell.	يالله لاترفضني، ولاتطرحني عنك، لأني صرخت اليك، اسمع صوتي عاجلاً.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲱ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ: ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.	Erhöre meine Stimme schnell, Oh Du der die Erlösung wünschst, für alle die verlorengegangen sind, wegen der Fülle deiner Gnade.	اسمع صوتي عاجلاً، يامن يشاء، خلاص جميع الضالين، من اجل كثيرة رحمتك.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲁϥϣⲁⲓ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Wegen der Fülle deiner Gnade, hast du deine Erlösung geschickt, durch die Erscheinung Jesu Christi, inkarnierte er von der Jungfrau.	من اجل كثيرة رحمتك، ارسلت خلاصك، الذي ليسوع المسيح أشرق، متجسداً من العذراء.
Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲆⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ.	Inkarnierte er von der Jungfrau. Wie Jakob der Gerechte uns, ein großartiges Symbol gab, wie er sagte.	متجسداً من العذراء، الذي يعقوب الصديق، أعطانا مثاله العظيم، كما قال.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲕⲓ ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ: ⲉⲣⲉ Ⲫϯ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲥ: ⲉⲧⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	Wie er sagte, sah ich wahrlich eine Leiter, auf der Gott saß, welche die Keusche und Reine ist.	كما قال، اني رأيت سلماً بالحقيقة، والله جالس عليه، التي هي العفيفة النقية.






Ⲉⲧⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲡⲉ ϯⲙⲟⲩⲕⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	Welche die Keusche und Reine ist. Die wahrliche Leiter, die Jakob bezeugte, denn sie trug den Herrn der Ehre.	التي هي العفيفة النقية، السلم الحقيقي، الذي يعقوب شهد عنه، لانها حملت رب المجد.
Ϫⲉ ⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	Denn sie trug den Herrn der Ehre, und den König der Könige, der großartige Hirte, der die Gläubigen versammelte.	لانها حملت رب المجد، وملك الملوك، الراعي العظيم، الذي جمع المؤمنين.
Ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲁ̀ⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Der die Gläubigen versammelte, und sie mit den Engeln vereinigte, er machte sie zu Erben, seines ewigen Königreichs.	الذي جمع المؤمنين، وألفهم مع الملائكة، وصيرهم واريثين، لملكوته الابدية.
Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Wir verherrlichen dich oh du Treue, die Tragende des Wortes des Vaters: „Gegrüßt seist du Begnadete, der Herr sei mit dir".	نمجدك أيتها الأمينة، الحاملة كلمة الآب قائلين، إفرحي يامملتئة نعمة، الرب معك.

التفسير الثامن من المصري
8tens von dem Ägypter

Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲥ.	Du wurdest mit der Leiter verglichen, die Jakob der Patriarch, auf der Erde sah, und Gott saß auf ihr.	تشبهت بالسلم الذي رآه يعقوب رئيس الآباء على الأرض والرب جالس عليه.
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲉϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟ̀ⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ: ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ.	Du wurdest mit der Leiter verglichen, die im Himmel befestigt war, und die ehrenvollen Engel, preisen ihn mit den Heerscharen.	تشبهت بالسلم الثابت في الفلك وملائكة العلو تسبحه مع الطغمات.






Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	Du wurdest mit der Leiter verglichen, die den wahren Herrn der Ehre trägt, er ist der höchste König, der Sohn des großartigen Ruhmes.	تشبهت بالسلم: الحامل رب المجد الحقيقي هو الملك المتعالي الإبن صاحب المجد العظيم
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Du wurdest mit der Leiter verglichen, und auf ihr der gefürchtete Herrn, und reinigte uns mit der Taube, als er kam und in deinem Schoß wohnte.	تشبهت بالسلم: والرب عليه مخوف وطهرنا باليمامة عندما أتي وصار في بطنك
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲉ.	Du wurdest mit der Leiter verglichen, die vom Himmel kam, und der Herr des Himmels und der Erde, sitzend auf seinem Himmel.	تشبهت بالسلم: النازل من السماء وصار رب السماء والأرض جالساً على سمائه.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Dafür preisen wir Gott, der von dir Fleisch annahm, und ein Mensch wie wir wurde, bis auf die Sünde.	فلهذا نسبح الله، الذي تجسد منك، وصار انسانا مثلنا، ما خلا الخطية.

التفسير الثامن للمعلم ابو السعد

8tens von Ma'llem Abo El-Saad

✠Eine Leiter die Jakob sah, über ihr der Herr der Kräfte, errichtet auf der Erde, und bis zum Himmel reichend.	✠ سلم رآه الأب يعقوب: ومن فوقه رب القوات: على الأرض إذ هو منصوب: ومرتفعا إلى السماوات







✠Er war ängstlich und verwirrt, von der Ehrfurcht seiner Herrlichkeit, sagend der überwältigende Gott wird kommen, und Fleisch annehmen in der Vollheit der Zeit.

✠ فتحير وهو مرعوب: من هيبة ذي الهيبات: وقال سيجيء الرب المرهوب: ويتجسد في عقب الأوقات.

✠Welcher Weise kann, die Ehre dieses Geheimnisses erkennen. Mein Verstand ist wahrlich finster, und mein ganzes Leben ist verwirrt in ihm.

✠ أي حكيم العقل علم: شرف هذا السر وما يحتويه: حقا أن عقلي مظلم: وطول دهرى متحير فيه

✠Maria du bist die Leiter, du trugst den Herrn der Herren, wie der sprechende Vater: in der Vision Jakobs sein Vater.

✠ مريم أنت هي السلم: واله الإله حملتيه: كقول الأب المتكلم: في الرؤيا يعقوب أبيه.

✠Wir waren im Meer der Dunkelheit, der Teufel hatte Macht über uns, durch das Kommen Sohn Gottes das Wort, in deinem Schoß wurden wir befreit.

✠ كنا في بحر الظلمة: والشيطان متحكم فينا: بحلول ابن الله الكلمة: في أحشاءك اتعتقنا.

✠Gegrüßt seist du, Mutter der Gnade. Wir sind deine Diener, hilf uns. Selig seist du, du Begnadete. Lege Fürsprache ein bei deinem Sohn.

✠ السلام لك ياأم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يامملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

التفسير الثامن للمعلم غبريال
8tens von Ma'llem Ghobrial

✠ Mit wem soll ich dich vergleichen und rufen, ich äußere und spreche Worte, wie alle Väter sagten: selig bist du in allen Generationen.

✠ بمن أشبهك وبمن أدعوك: وانطق وأتكلم بأقوال: يامن كل الآباء أعطوك: الطوبى في كل الأجيال.

✠ Selig bist du in allen Generationen, und alle Zeiten und Zeiträume, wie sie Gleichnisse sagten, und wie die Väter Visionen sahen.

✠ الطوبى في كل الأجيال: وكل الأوقات وكل الأزمان: وكم ضربوا عنك الأمثال: وكم نظر الآباء رؤيات.






✠ Und wie die Väter Visionen sahen, eine leuchtende Leiter die Jakob sah, bis in die Höhen des Himmels reichend, errichtet auf der Erde.

✠ Errichtet auf der Erde, die himmlischen Ränge auf ihr. Und zum unsichtbaren Thron steigend,
verbeugen sich die Engel herum.

✠ Verbeugen sich die Engel herum, Tausende von Tausenden und Myriaden, ratlos im erklären, sagend: der Großartige wird kommen.

✠ Sagend: der Großartige wird kommen. In menschlichem Körper erscheinend, wird Fleisch in Vollheit der Zeit annehmen, und wie ein Mensch geboren werden.

✠ Und wie ein Mensch geboren werden, wohnte in deinem Mutterleib und du gebarst ihn,
wie das Wort des geehrten Vaters, in der Vision Jakobs sein Vater.

✠ In der Vision Jakobs sein Vater, denn du bist die Leiter, und trugst den Gott der Götter, der uns nach dem Nichtsein erneuerte.

✠ Der uns nach dem Nichtsein erneuerte, er machte uns zu einem gerechten Volk, und erwählte dich du Zierde der Nationen, und trugst den unsichtbaren Lebendigen.

✠ Und trugst den unsichtbaren Lebendigen, und wir preisen dich alle sagend: "Selig seist du Mutter des Lichts. Grüße sei dir und gegrüßt seist du".

✠ وكم نظر الآباء رؤيات:
سلم نوراني رآه يعقوب:
متصلا بأعلى السماوات:
وعلى الأرض وهو منصوب.

✠ وعلى الأرض وهو منصوب:
وطقوس السماء نازلين عليه:
وصاعدين للعرش المحجوب:
وملائكته ساجدين حواليه.

✠ وملائكته ساجدين حواليه:
ألوف وألوف مع ربوات:
تتحير في وصف معانيه:
وقال سيجيء ذو الهيبات.

✠ وقال سيجيء ذو الهيبات:
ويظهر بجسد إنساني:
ويتجسد في عقب الأوقات:
ويولد الميلاد الجسداني.

✠ ويولد الميلاد الجسداني:
سكن في أحشاءك وولدته:
كقول الأب الطوباوي:
في الرؤيا يعقوب أبيه.

✠ في الرؤيا يعقوب أبيه:
لأنك أنت السلم:
واله الإله حملتيه:
وجددنا من بعد عدم.

✠ وجددنا من بعد عدم:
وصيرنا له شعبا مبرور:
واختارك يازين كل الأمم:
وحملت الحي الغير منظور.

✠ وحملت الحي غير المنظور:
ونحن الكل نطوبك ونقول:
طوباك يا أم النور:
السلام لك ثم السلام لك.







✣ Gegrüßt seist du, wir bitten dich Mutter des Geliebten, nimms uns auf in das Zelt deiner Väter, Abraham, Isaak und Jakob.

✣ السلام لك ثم السلام لك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تحظينا في مظال آبائك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.

الأنبا مرقس
8. Anba Markus

✣Eine leuchtende Leiter, die Jakob wahrlich in der Vision sah, sie reicht hoch, von der Erde bis zum Himmel.

✣ سلم نوراني رآه يعقوب: في الرؤيا حقا بثبات: مرتفعا عاليا منصوب: من الأرض إلى السماوات.

✣Tausende und Abertausende Engel des furchterregenden Herren steigen herab und auf bis zum unsichtbaren Thron
und auf ihm sitzt der mächtige Herr.

✣ وملائكة الرب المرهوب: نازلين عليه ألوف مع ربوات: وصاعدين للعرش المحجوب: وعليه جالس رب القوات.

✣Er erschrak durch die Vision und das ist ein Symbol und Zeichen. Über Maria erfüllte sich das Geschriebene, die Prophezeiungen und die Sprichwörter.

✣ وقد صار من رؤياه مرعوب: وهذا رمزا وإشارات: عن مريم قد تم المكتوب: بكل اقوال ونبوات.

✣Sie trug den Vergeber aller Sünden und vor ihm vorbeugen sich alle Ränge und durch seine Verwaltung wurde er gekreuzigt und mit den Toten im Grab begraben.

✣ هي حملت غافر كل ذنوب: وله تسجد كل الطغمات: بتدبيره قد صار مصلوب: ودفن في قبر مع الاموات.







✣Und am dritten Tag stand unser allmächtiger Herr auf und erlöste die Leidenden, die in der Hölle trauerten.

✣Adam und seine Söhne erreichten ihre Ziele und wurden von der Angst erlöst und der Teufel wurde gefangen und besiegt und sein Platz ist in der Finsternis.

✣ وفى ثالث يوم محسوب: قام سيدنا صاحب الهيبات: وخلص من كان متعوب: في نار جحيم بكاء وحسرات.

✣ آدم وبنوه بلغوا المطلوب: وخلصوا من تلك الويلات: والشيطان صار مسجونا مغلوب: موضعه في تلك الظلمات.

Gegrüßt seist du Herrin der Jungfrauen, oh Maria Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, in deinen Leib kam herab Jesus Christus unser Erlöser.

✣ السلام لك ياست الأبكار: يامريم تى بارثينوس: يامن في أحشائك حل وصار: مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.

Der neunte Teil

القطعة التاسعة

✣ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.

Siehe, der Herr kam aus dir, o Gesegnete und Vollkommene, um die Welt, zu retten, die er mit seiner Güte erschuf.

هوذا الرب خرج منك أيتها المباركة الكاملة: ليخلص العالم الذي خلقه: حسب كثرة رأفاته.

✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn über alles als den Gütigen und Menschenliebenden. Erbarme dich unser in deiner großen Barmherzigkeit.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً: كصالح ومحب للبشر: ارحمنا كعظيم رحمتك.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ...

Gegrüßet sei, ...

السلام لك ياممتلئة نعمة..






التفسير التاسع من الرومي

9tens von All-Romi

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲕⲉ ⲇⲩⲥⲓⲥ: ⲏ̀ⲗⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫⲣⲏⲥ: ⲥⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲓⲥ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲏⲥ.	Von Aufgang der Sonne bis zu ihren Untergang vom Norden bis zum Süden: bringen sie dir Lobpreis.	من مشارق الشمس إلي مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب يقدمون لك التسبيح
Ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲗⲏⲣⲱⲙⲁ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ Ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲇⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲟⲙⲁ: ⲧⲟⲩ Ⲩ̀ⲓⲟⲩ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ.	Sie rufen mit erleuchteten Verstand: Die du die hl. Dreieinigkeit annnahmst und eine Stätte für den Sohn Davids wurdest.	قائلين بعقل مستيقظ يا التي قبلت كمال الثالوث المقدس وصارت مسكنا لابن داود المرتل.
Ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲝⲁⲗⲉ̀ⲝⲁⲧⲟ ⲥⲟⲩ: ⲕⲉ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲓ̀ⲁⲥⲉⲛ: Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲉ̀ⲯⲁⲧⲟ ⲥⲟⲩ: ⲥⲁⲣⲕⲱⲑⲏⲥⲁⲥ ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥⲉⲛ.	Der Vater erwählte dich, der Geist überschattete dich und der Sohn sorgte für dich, inkarnierend von dir nach seinem Willen.	الآب اختارك والروح ظللك والابن تعهدك متجسدا منك كما أحب
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ.	Der Herr ging von dir aus, du vollkommen Gepriesene, die du mit Ehre, Ruhm, und Gnade geschmückt bist.	هوذا الرب خرج منك أيتها المباركة الكاملة والمزينة بالمجد والإكرام والنعمة.
Ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟ̀ⲩⲱϣ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲡⲟ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.	Damit er der Welt die Erlösung schenkt, die er nach seinem Willen erschuf, um sie vor der Versuchung zu retten, wegen seines großen Erbarmens.	ليعطي الخلاص للعالم الذي خلقه بإرادته لينجوا من التجربة من أجل رأفاته الكثيرة.
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲥⲙⲁ ⲕⲉⲛⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ: ⲕⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲇⲓⲁⲙⲉⲛⲟⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ.	Wir preisen ihn mit einem neuen Lied und erhöhen ihn und preisen ihn immer vor unserer Herrin, die ihn gebar.	نسبحه تسبيحا جديداً وأيضاً نزيده علوا ثم نسبحه دائما أمام سيدتنا التي ولدته.






Ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ: ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲧⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	Wir verherrlichen dich, oh Gesegnete, bis zum letzten Atemzug, weil du Gefallen bei deinem Gott, dem Sohn Gottes, gefunden hast.	نمجدك ايتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.

التفسير التاسع من المعقب

9tens von dem All- Moakap

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲁⲃⲟⲓ̀ⲑⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.	Jesus Christus mein Helfer, sei mir dem Armen gnädig, um deiner Güte willen, zähle meine Missetaten nicht.	يايسوع المسيح معينني أرحم حقارتي من أجل صلاحك لاتحسب على آثامي
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ (ⲛⲧⲁϩⲩⲗⲓⲕⲓⲁ): ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲟⲗⲭⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Zähle meine Missetaten und meine Jugendsünden nicht, beseitige sie der Heiligen Jungfrau Maria zuliebe, zu der du kamst und in ihr wohntest.	لا تحسب على آثامي وخطايا شبابي لكن أمحها من أجل مريم التي اتيت وحللت فيها
Ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ̀ⲣϩⲏⲧⲥ: ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Zu der du kamst und in ihr wohntest, denn du warst derjenige der begann, du bereitest sie vor, für die Erlösung der Welt.	التي أتيت وحللت فيها لأنك أنت الذي ابتدأت وأعددتها وثبتها من أجل خلاص العالم
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϣⲉⲗⲉⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Für die Erlösung der Welt, und des ersten Menschen, kamst du und nahmst Fleisch an, von der Braut Maria.	من أجل خلاص العالم: والإنسان الأول أتيت وتجسدت من العروسة مريم.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϣⲉⲗⲉⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	Von der Braut Maria, gemäß deiner Versprechen, rettetest du dein Erbe, wir die Gläubigen.	من العروسة مريم: كموعدك وخلصت ميراثك أى نحن المؤمنون






Ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Wir die Gläubigen, preisen dich sprechend, "Ruhm und Preisung seien dir, jetzt und bis in Ewigkeit."	أى نحن المؤمنون : نسبحك قائلين: لك المجد والتسبيح من الآن وإلى الأبد
Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏ̀ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Wir verehren dich O Treue, die das Wort des Vaters trug: „Gegrüßt seist du O Gnädige, der Herr sei mit dir."	نمجدك أيتها الأمينة، الحاملة كلمة الآب قائلين، إفرحي ياممتلئة نعمة، الرب معك.

التفسير التاسع من المصري
9tens von dem Ägypter

Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Sieh der Herr Gott, O vollkommene Jungfrau, er kam in dir für unsere Erlösung, um uns zu vergeben.	ها هوذا الرب الإله أيتها العذراء الكاملة أتي فيك من أجل خلاصنا لكي يغفر لنا
Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Sieh der Herr Gott, wir preisen und verherrlichen Ihn, denn er ist der Gott unserer Väter, und wir erhöhen ihn über allem.	ها هوذا الرب الإله: نسبحه ونمجده لأنه هو إله آبائنا ونزيده علوا
Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Sieh der Herr Gott kam für die Erlösung der Welt, und wurde ein Mensch wie wir, bis auf die Sünde.	ها هوذا الرب الإله: جاء ليخلص العالم كله وقد صار إنسانا مثلنا ما خلا الخطية فقط
Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲱ̀ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲆⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	Sieh der Herr Gott, Oh neuer und zweiter Himmel, aus dir schien die Sonne, der Gerechtigkeit für uns.	ها هوذا الرب الإله: أيتها السماء الجديدة الثانية قد أشرق لنا منك شمس العدل






Ϩηππε Πος Φ϶: ⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ: ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Πος ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.

Sieh der Herr Gott kam um uns zu seinem Volk zu machen, ich bete zu dir Oh mein Herr und Gott, hab Gnade über uns Arme.

ها هوذا الرب الإله: جاء لكي يجعلنا له شعباً أطلب إليك ياربي وإلهي أن ترحم مسكنتنا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Φ϶: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

Dafür preisen wir Gott, der von dir Fleisch annahm, und ein Mensch wie wir wurde, bis auf die Sünde.

فلهذا نسبح الله، الذي تجسد منك، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية.

التفسير التاسع أبو السعد
9tens von Ma'llem Abo El-Saad

✠ Sieh der Herr kam von dir, und rettete die Welt die er erschuf, von der Knechtschaft des verfluchten Satans, in den Tiefen der Hölle zerstörte er ihn.

✠ هوذا الرب أتى منك: وخلص العالم الذي خلقه: من أسر الشيطان اللعين: وفى جوف الجحيم سحقه.

✠ Und wir wurden sein gerechtes Volk, er zerriss das Buch der Sklaverei, unseren Vater Adam, der seit vielen Jahren in der Hölle war, befreite er.

✠وصيرنا له شعبا مبرور: وكتاب العبودية مزقه: وآدم أبونا الذي كان مأسور: من قديم في جوف الجحيم عتقه.

✠ Wir preisen und verherrlichen Ihn, und erhöhen ihn für immer, als Gütigen und Menschenliebenden mit seinem Vater, und der Heilige Geist vereint mit ihm.

✠ نسبح له ونمجده إياه: ونزيده علوا إلى الآباد: كصالح محب البشر مع أبيه: والروح القدس الذي به اتحد.

✠ Ich bin mit euch Oh Gottliebende, kommt lasst uns den Geduldigen bitten, durch die Fürsprache der Mutter Gottes, dass er uns die Errettung gewähre.

✠ أنا معكم يامحبي الإله: تعالوا نسأل طويل ألاناة: بشفاعة والدة الإله: ينعم علينا بالنجاة.







✣ Er gab uns ein Zeichen der Zeichen, durch die Taufe gab er uns Leben, am Gerichtstag der Auferstehung, wird er uns an seiner Rechten aufstellen.

✣ لأنه أعطانا رسما رسمه: بالمعمودية يحيينا: ويوم القيامة في الزحمة: من عن يمينه يوقفنا.

✣ Gegrüßt seist du, Mutter der Gnade. Wir sind deine Diener, hilf uns. Selig seist du, du Begnadete. Lege Fürsprache ein bei deinem Sohn.

✣ السلام لك يأم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يامملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

التفسير التاسع للمعلم غبريال
9tens von Ma'llem Ghobrial

✣Sieh der Herr begehrte und liebte, das Versprechen erfüllen wollend, der Herr bewilligte was er versprach, er führte sein Volk von den Irrwegen ab.

✣ هوذا الرب شاء وأحب: وأراد وفاء عهده بكمال: وما وعد به الرب ووهب: ومحا عن شعبه كل ضلال.

✣ Er führte sein Volk von den Irrwegen ab, und lehrte es das Geheimnis der Gottheit, du gebarst Ihn und erfülltest die Sprüche, er taufte uns im Namen der Dreieinigkeit.

✣ ومحا عن شعبه كل ضلال: وعرفهم سر اللاهوت: وحملتيه واكمل الأقوال: وعمدنا بإسم الثالوث

✣Er taufte uns im Namen der Dreieinigkeit, er ließ sein Licht nach der Dunkelheit scheinen, er schenkte uns sein Königreich, und er reinigte uns von allen Sünden.

✣ وعمدنا لاسم الثالوث: واشرق نوره من بعد ظلام: وجاد علينا بالملكوت: ومحا عنا كل الآثام

✣ Er reinigte uns von allen Sünden. Wir preisen und verherrlichen Ihn, ihm sind Ruhm und Ehre gebührend, als Menschenliebender mit seinem Vater.

✣ ومحا عنا كل الآثام: نسبح له ونمجده إياه: له المجد الدائم والإكرام: كصالح ومحب البشر مع أبيه.

✣Als Menschenliebender mit seinem Vater, und dem ewigen Heiligen Geist, ein einziger Gott, kein Herr außer Ihm, gegenwärtig, bleibend und ewig.

✣ كصالح ومحب البشر مع أبيه: والروح القدس أزلي موجود: اله واحد لارب سواه: دائم باقي حاضر موجود.







✠ Gegenwärtig, bleibend und ewig. Erschaffer Geber Gewährer, er erwählte dich O Tochter Davids, der Herr der Heere wohnte in deinem Mutterleib.

دائم باق حاضر موجود: خالق رزاق عاطي وهاب: اختارك يابنة داود: وسكن في أحشاءك رب الأرباب.

✠Der Herr der Heere wohnte in deinem Mutterleib, du gebarst und stilltest Ihn, während ER im Ruhm seines Vaters warst, um deiner Eltern willen.

✠ وسكن في أحشاءك رب الأرباب: وولديه ورضع من ثدييك: وهو كائن في مجد الآب: ومن أجل أمك وأبيك.

✠Um deiner Eltern willen, nachdem sie in Leid und Trauer waren, Oh du die der Herr sehnt nach dir, er errette uns von dem Bösen des Satans.

✠ ومن أجل أمك وأبيك: بعد أن كانوا في ضيق وأحزان: يامن تاق الرب إليك: نجانا من شر الشيطان.

✠ Er errette uns von dem Bösen des Satans, wir bitten dich O Mutter des Geliebten, gewähre uns in den Zelten deiner Väter zu sein, Abraham Isaak und Jakob.

✠ نجانا من شر الشيطان: ونسألك ياأم المحبوب: أن تحفظينا بمظال آبائك: إبراهيم واسحق ويعقوب.

✠ Gegrüßt seist du, wir bitten dich Mutter des Geliebten, nimm uns auf in das Zelt deiner Väter, Abraham, Isaak und Jakob.

✠ السلام لك ثم السلام لك، ونسألك ياأم المحبوب، أن تحظينا في مظال آبائك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.

الأنبا مرقس
9. Anba Markus

✠ Der Herr erschien von dir: oh Jungfrau Maria: und erwählte deine Reinheit unser guter Erlöser.

✠ هوذا الرب قد ظهر منك: يامريم تى بارثينوس: واختار حسن طهارتك: بين سوتير ان اغاثوس

✠ Selig bist du der du zur Mutter Gottes wurdest die Erlösung Adams kam von dir: in dem du meinen Herren Jesus empfingst.

✠ طوباك يامن صرت: أماً للإله القدوس: خلاص آدم قد ظهر منك: بحملك بى باشويس ايسوس.






✠ Er nahm einen vollkommenen Leib von dir und erlöste den gefangenen Adam,
der in der Hölle weinte:
in der Gefangenschaft mit dem Teufel.

✠ أخذ جسدا كاملا منك:
خلص به آدم الذي كان محبوس:
في قاع الجحيم كان فيه يبكى:
مسبياً مع ذيافولوس.

✠ Durch sein wertvolles, vergossenes Blut: von dem Pilatus Unschuld erflehte:
in deinem Leib o Maria trägst du:
die Erlösung der Christen.

✠بسفكه عنا دم زكى:
طلب بيلاطس منه البراءة:
في أحشاءك يامريم حملت:
خلاص ان نى اخرستيانوس.

✠ Gegrüßt seist du, der du von den Händen der Engeln Brot aßest:
dieses brachten sie dir in den Tempel: Oh Maria du Braut und Jungfrau.

✠ السلام لك يامن أكلت:
خبزا من يد نى اجيلوس:
وفى بى ارفى(الهيكل) جابوه لك:
يامريم بكر وعروس.

✠ Ich bitte und flehe um deine Fürsprache: vor unserem Herren Christus:
für das versammelte Volk:
das an den heiligen Sohn glaubt.

✠ أسال واطلب شفاعتك:
أمام سيدنا بى اخريستوس:
عن كل الشعب المشترك:
في الإيمان بالابن القدوس.

✠ Sie sind durch dich geschützt:
geistlich körperlich und seelisch:
und die Kirche lebe in Frieden:
ihre Diener Diakone und Priester.

✠ يكونون محفوظين بك:
أرواحاً وأجساداً ونفوس:
والبيعة تكون في طمأنينة:
وخدامها قمامصة وشمامسة وقسوس.

✠Gegrüßt seist du Herrin der Jungfrauen,
oh Maria ⳁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ,
in deinen Leib kam herab
Jesus Christus unser Erlöser.

✠السلام لك ياست الأبكار:
يامريم تى بارثينوس:
يامن في أحشائك حل وصار:
مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.









ثم يقال الشيرات الأولى والثانية باللحن الكيهكي

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅

Al Sherat - watos lobsch

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	Gegrüßet sei, du Begnadete, du unbefleckte Jungfrau, du auserwähltes Gefäß für die ganze Welt.	السلام لك يا ممتلئة نعمة العذراء غير الدنسة الإناء المختار لكل المسكونة .
✠Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	Du unauslöschliche Lampe, du Stolz der Jungfräulichkeit, du unzerstörbarer Altar und du Zepter des Glaubens.	المصباح غير المطفأ فخر البتولية الهيكل غير المنقض وقضيب الإيمان .
✠ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	Erbitte von Ihm, den du geboren hast, unserem guten Retter, unsere Nöte hinweg_ zunehmen, und uns Seinen Frieden zu gewähren.	اسألي الذي ولدتيه مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	Gegrüßet sei, du Begnadete, du reine Lampe, du Trägerin des Lichtes, dem Feuer des Göttlichen.	أفرحي ياممتلئة نعمة المنارة النقية حاملة المصباح نار اللاهوت .
✠Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀.	Juble, o Hoffnung der Erlösung für die gesamte Schöpfung, denn durch Dich sind wir befreit worden vom Fluch Evas.	أفرحي يارجاءالخلاص لكل المسكونة لأننا من أجلك عُتقنا من لعنة حواء .







✣ Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀Ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ: ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.	Durch dich sind auch wir zur Wohnung des Heiligen Geistes geworden, der über dich gekommen ist und dich geheiligt hat.	ومن أجلك أيضاً صرنا مسكناً للروح القدس الذي حل عليك وقدسك .
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet seist du, die Gabriel ansprach mit den Worten: Gegrüßet sei, du Begnadete, der Herr ist mit dir.	السلام للتي أقرأها غبريال السلام قائلاً السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك .
✣ Ⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ: ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲁ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.	Die Freude des Vaters war in deiner Empfängnis, und das Erscheinen des Sohnes war in deinem Schoß.	لأن مسرة الأب كانت في حبلك وظهور الابن كان في أحشاءك .
✣Ⲁ Ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦: ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦.	Der Heilige Geist erfüllte dich ganz und gar, deine Seele und deinen Körper, o Maria, du Mutter Gottes.	والروح القدس ملأ كل موضع منك نفسك وجسدك يامريم أم الله .
✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Deswegen feiern auch wir ein spirituelles und ein prophetisches Fest, indem wir ausrufen mit König David:	لأجل هذا نعيد نحن أيضاً عيداً روحياً ونبوياً معاً صارخين مع الملك داود .
✣ Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	„Erheb dich, Herr, komm an den Ort deiner Ruhe, du und deine machtvolle Lade, die Du bist, oh Maria.“	قائلين قم يارب إلى راحتك أنت وتابوت قدسك الذي هو أنت يا مريم
✣Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀...	Wir bitten dich ...	نسألك اذكرينا ..






الشيرات الثانية
Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Gegrüßet sei, du Begnadete, unbefleckte Jungfrau, das Heiligtum nicht von Händen gemacht, du Schatz der Gerechtigkeit.	السلام للمتلئة نعمة العذراء غير الدنسة القبة غير المصنوعة بالأيدي كنز البر .
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Gegrüßet seist du, schöne Taube, die uns den Frieden Gottes verkündet, der zu den Menschen kam.	السلام للحمامة الحسنة التي بشرتنا بسلام الله الذي صار للبشر .
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ.	Gegrüßet seist du, Mutter des Eingeborenen, durch eigenem Willen, durch die Güte des Vaters und des Heiligen Geistes.	السلام لأم المتأنس بإرادته وحده ومسرة أبيه والروح القدس.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ: ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Gegrüßet seist du, du goldener Krug, worin das Manna verborgen war und auch der Stab aus Mandelholz, mit dem Moses auf den Felsen schlug.	السلام للقسط الذهبي المخفي فيه المن والعصا الخشب اللوزي التي ضرب بها موسى الصخرة .
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱ – ⲙⲉⲛⲏ: ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲏ: ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Gegrüßt seist du, Gnadenvolle, du geistiger Tisch, der jedem Leben gibt, der von ihm ißt.	السلام للممتلئة نعمة المائدة الروحية التي تعطي الحياة لكل من يأكل منها .
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Gegrüßet seist du, o unverdorbenes Gefäß der Göttlichkeit, das jeden heilt, der davon trinkt.	السلام للإناء الغير الفاسد الذي للاهوت المعطى الشفاء لكل من يشرب منه .







✣ Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	Voll Sehnsucht erhebe ich meine Stimme und meine Zunge preist die Ehre dieser Jungfrau und ihren Lobgesang.	أبدأ بإشتياق محركاً (أرغن) لساني وأتحدث بكرامتها هذه العذراء ومدائحها معاً.
✣ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Denn sie ist unser Stolz, unsere Hoffnung und unsere Stärke beim zweiten Kommen unseres Gottes, unseres Herrn Jesus Christus.	لأنها فخرنا ورجاؤنا وثباتنا في ظهور الهنا يسوع المسيح .
✣ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Wir preisen deine Größe mit Elisabeth, deiner Cousine, indem wir rufen: „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes.“	نعظمك بإستحقاق مع أليصابات نسيبتك قائلين مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.
✣ Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	Wir senden dir unser Gruß mit dem Engel Gabriel, indem wir rufen: „Gegrüßet seist du, Gnadenvolle, der Herr ist mit dir.“	نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك .
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Gegrüßet seist du, o Jungfrau, und wahre Königin, gegrüßet sei die, die der Ruhm unseres Geschlechtes ist, die uns Immanuel geboren hat.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unserer vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.	نسألك اذكرينا ايتها الشفيعة المؤتمنة امام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.






مقدمة الطرح – واطس

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ

✠ Ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩ̀ⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

✠ Wir verbeugen uns vor dem guten Vater und dem Sohn Jesus Christus und dem Heiligen Geist den Tröster, der Dreifaltigkeit, die gleichen Wesens sind.

✠نسجد للأب الصالح: ويسوع المسيح الإبن: والروح المعزي: الثالوث القدوس المساوي.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin .Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.

✠السلام لك أيتها العذراء: الملكة الحقيقية الحقانية: السلام لفخر جنسنا: ولدت لنا عمانوئيل.









طروحات الآحاد

Die Sonntagserläuterungen

طرح الأحد الأول

(Lk 1, 5-25)

Zur Zeit des Herodes, des Königs von Judäa, lebte ein Priester namens Zacharias, der zur Priesterklasse Abija gehörte. Seine Frau stammte aus dem Geschlecht Aarons; sie hieß Elisabet. Beide lebten so, wie es in den Augen Gottes recht ist, und hielten sich in allem streng an die Gebote und Vorschriften des Herrn. Sie hatten keine Kinder, denn Elisabet war unfruchtbar, und beide waren schon in vorgerücktem Alter. Eines Tages, als seine Priesterklasse wieder an der Reihe war und er beim Gottesdienst mitzuwirken hatte, wurde, wie nach der Priesterordnung üblich, das Los geworfen, und Zacharias fiel die Aufgabe zu, im Tempel des Herrn das Rauchopfer darzubringen. Während er nun zur festgelegten Zeit das Opfer darbrachte, stand das ganze Volk draußen und betete. Da erschien dem Zacharias ein Engel des Herrn; er stand auf der rechten Seite des Rauchopferaltars. Als Zacharias ihn sah, erschrak er und es befiel ihn Furcht. Der Engel aber sagte zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias! Dein Gebet ist erhört worden. Deine Frau Elisabet wird dir einen Sohn gebären; dem sollst du den Namen Johannes geben. Große Freude wird dich erfüllen und auch viele andere werden sich über seine Geburt freuen. Denn er wird groß sein vor dem Herrn. Wein und andere berauschende Getränke wird er nicht trinken und schon im Mutterleib wird er vom Heiligen Geist erfüllt sein. Viele Israeliten wird er zum Herrn, ihrem Gott, bekehren. Er wird mit dem Geist und mit der Kraft des Elija dem Herrn vorangehen, um das Herz der Väter wieder den Kindern zuzuwenden und die Ungehorsamen zur

كان في أيام هيرودس ملك اليهود كاهن اسمه زكريا من خدمة ابيا وأمرأته من بنات هارون واسمها اليصابات. وكان الاثنان باران أمام الله سالكين في جميع وصايا الرب وأحكامه بلا لوم ولم يكن لهما ولد إذ كانت اليصابات عاقر وكانا كلاهما متقدمين في أيامها. فحدث بينما يكهن في نوبة فرقته أمام الله حسب عادة الكهنوت إصابته القرعة إن يرفع بخورا فدخل إلى هيكل الرب وكان كل جمهور الشعب يصلون خارجا وقت البخور فظهر له ملاك الرب واقفا عن يمين مذبح البخور فلما رآه زكريا اضطرب ووقع عليه خوف فقال له الملاك لا تخف يازكريا لان طلبتك قد سمعت وامرأتك اليصابات ستحبل وستلد لك ابنا وتسميه يوحنا لأنه سيكون عظيما أمام الرب وسيكون لك فرح وابتهاج وكثيرون سيفرحون بولادته لأنه سيكون عظيما أمام الرب وخمرا مسكرا لايشرب. وهو في بطن أمه سيمتلىء من الروح القدس ويرد كثيرين من بنى إسرائيل إلى الرب إلههم ويتقدم أمامه بروح إيليا وقوته ليرد قلوب الآباء إلى أبنائهم.






Gerechtigkeit zu führen und so das Volk für den Herrn bereit zu machen. Zacharias sagte zu dem Engel: Woran soll ich erkennen, dass das wahr ist? Ich bin ein alter Mann und auch meine Frau ist in vorgerücktem Alter. Der Engel erwiderte ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und ich bin gesandt worden, um mit dir zu reden und dir diese frohe Botschaft zu bringen. Aber weil du meinen Worten nicht geglaubt hast, die in Erfüllung gehen, wenn die Zeit dafür da ist, sollst du stumm sein und nicht mehr reden können bis zu dem Tag, an dem all das eintrifft. Inzwischen wartete das Volk auf Zacharias und wunderte sich, dass er so lange im Tempel blieb. Als er dann herauskam, konnte er nicht mit ihnen sprechen. Da merkten sie, dass er im Tempel eine Erscheinung gehabt hatte. Er gab ihnen nur Zeichen mit der Hand und blieb stumm. Als die Tage seines Dienstes (im Tempel) zu Ende waren, kehrte er nach Hause zurück. Bald darauf empfing seine Frau Elisabet einen Sohn und lebte fünf Monate lang zurückgezogen. Sie sagte: Der Herr hat mir geholfen; er hat in diesen Tagen gnädig auf mich geschaut und mich von der Schande befreit, mit der ich in den Augen der Menschen beladen war.

العصاة إلى فكر الأبرار لكي يهيئ للرب شعبا مبررا. فقال زكريا للملاك بماذا أعلم هذا لأني أنا شيخ وامرأتي طعنت في أيامها. فأجاب الملاك وقال له أنا جبرائيل الواقف أمام الله وأرسلت لأكلمك وأبشرك بهذا. وها أنت ستكون صامتا ولا تقدر أن تتكلم إلى اليوم الذي يكون فيه هذا لأنك لم تؤمن بكلامي هذا الذي سيتم في حينه. وكان جميع الشعب منتظرون زكريا ومتعجبين من إبطائه في الهيكل. فلما خرج لم يقدر أن يكلمهم فعلموا انه قد رأى رؤيا في الهيكل. فكان يشير إليهم بيده وبقى صامتا ولما كملت أيام خدمته مضى إلى بيته وبعد تلك الأيام حبلت اليصابات امرأته وأخفت حبلها خمسة اشهر قائلة هكذا قد فعل بي الرب في الأيام التي فيها نظر إلى لينزع عاري من بين الناس.

طرح الأحد الثاني

Erläuterung des zweiten Sonntags

(Lk 1, 26-38)

Im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria. Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir. Sie erschrak über die

وفى الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله إلى مدينة من الجليل اسمها الناصرة إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود واسم العذراء مريم فدخل إليها الملاك وقال سلام لك أيتها الممتلئة نعمة الرب معك مباركة







Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Du wirst ein Kind empfangen, einen Sohn wirst du gebären: dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen, und seine Herrschaft wird kein Ende haben. Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne? Der Engel antwortete ihr: Der Heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Heilige, das geboren wird, Sohn Gottes genannt werden. Auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn empfangen; obwohl sie als unfruchtbar galt, ist sie jetzt schon im sechsten Monat. Denn für Gott ist nichts unmöglich. Da sagte Maria: Ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast. Danach verließ sie der reine Engel. Und seit diesem Zeitpunkt wurde die reine Jungfrau Maria schwanger. Wir grüßen dich mit dem Engel Gabriel und sagen: Freu dich O du Begnadete, der Herr sei mit dir.

أنت في النساء فلما رأته اضطربت من كلامه وفكرت في نفسها قائلة ما عسى أن يكون هذا السلام فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله وها هوذا آنت ستحبلين وتلدين ابنا وتسمينه يسوع هذا يكون عظيما وابن العلى يدعى ويعطيه الرب الإله كرسى داود أبيه ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد ولا يكون لملكه نهاية فقالت مريم للملاك كيف يكون لي هذا وأنا لست اعرف رجلا فأجاب الملاك وقال الروح القدس يحل عليك وقوة العلى تظللك فلذلك الذي يولد منك قدوس ويدعى ابن الله وهوذا اليصابات نسيبتك هي أيضاحبلى بابن في شيخوختها وهذا هو الشهر السادس لتلك المدعوة عاقرا لأنه ليس شيء غير ممكن عند الله فقالت مريم للملاك هاأنذا أنا أمة الرب ليكن لي كقولك فمضى من عندها الملاك الطاهر . ومن ذلك الوقت حبلت العذراء مريم الطاهرة. نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين : افرحي يامملتئة نعمة الرب معك.









طرح الأحد الثالث
Erläuterung des dritten Sonntags

(Lk 1, 39-56)

Nach einigen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet. Als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme: Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? In dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Selig ist die, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ. Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. Denn der Mächtige hat Großes an mir getan und sein Name ist heilig. Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten. Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen. Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehen. Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, das er unsern Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig. Und Maria blieb etwa drei Monate bei ihr; dann kehrte sie, den Herr den Gott verherrlichend, nach Hause zurück. Wahrlich wir rühmen dich, die du eine Wohnstätte des ewigen Wortes wurdest.

فقامت مريم في تلك الأيام ومضت مسرعة إلى الجبل إلى مدينة يهوذا ودخلت بيت زكريا وسلمت على اليصابات فلما سمعت اليصابات سلام مريم تحرك الجنين في بطنها وامتلأت اليصابات من الروح القدس وصرخت بصوت عظيم وقالت مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك فمن أين لي هذا أن تأتى أم ربى إليّ لأنه هوذا حين صار صوت سلامك في أذني ارتكض الجنين بتهليل في بطني فطوبى للتي أمنت أن يتم ما قيل لها من قبل الرب فقالت مريم تعظم نفسي الريب وتبتهج روحي بالله مخلصي لأنه نظر إلى تواضع أمته فهوذا منذ الآن جميع الأجيال تطو بنى لان القدير قد صنع بي عظائم واسمه قدوس ورحمته إلى جيل الأجيال للذين يتقونه صنع قوة بذراعه بدد المستكبرين بفكر قلوبهم انزل الأعزاء عن الكراسي ورفع المتواضعين اشبع الجياع خيرات وصرف الأغنياء فارغين عضد إسرائيل فتاة ليذكر رحمته كما تكلم مع آباءنا إبراهيم ونسله إلى الأبد فمكثت مريم عندها نحو ثلاثة أشهر ثم عادت إلى بيتها ممجدة الرب الإله. ونعظمك باستحقاق يامن صرت مسكن للكلمة الأزلية.







طرح الأحد الرابع
Erläuterung des vierten Sonntags

(Lk 1: 57-80)

Für Elisabet kam die Zeit der Niederkunft und sie brachte einen Sohn zur Welt. Ihre Nachbarn und Verwandten hörten, welch großes Erbarmen der Herr ihr erwiesen hatte, und freuten sich mit ihr. Am achten Tag kamen sie zur Beschneidung des Kindes und wollten ihm den Namen seines Vaters Zacharias geben. Seine Mutter aber widersprach ihnen und sagte: Nein, er soll Johannes heißen. Sie antworteten ihr: Es gibt doch niemand in deiner Verwandtschaft, der so heißt. Da fragten sie seinen Vater durch Zeichen, welchen Namen das Kind haben solle. Er verlangte ein Schreibtäfelchen und schrieb zum Erstaunen aller darauf: Sein Name ist Johannes. Im gleichen Augenblick konnte er Mund und Zunge wieder gebrauchen, und er redete und pries Gott. Und alle, die in jener Gegend wohnten, erschraken und man sprach von all diesen Dingen im ganzen Bergland von Judäa. Alle, die davon hörten, machten sich Gedanken darüber und sagten: Was wird wohl aus diesem Kind werden? Denn es war deutlich, dass die Hand des Herrn mit ihm war. Sein Vater Zacharias wurde vom Heiligen Geist erfüllt und begann prophetisch zu reden: Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Denn er hat sein Volk besucht und ihm Erlösung geschaffen; er hat uns einen starken Retter erweckt im Hause seines Knechtes David. So hat er verheißen von alters her durch den Mund seiner heiligen Propheten. Er hat uns errettet vor unseren Feinden und aus der Hand aller, die uns hassen; er hat das Erbarmen mit den Vätern an uns vollendet und an seinen heiligen Bund gedacht,

فلما تم زمان اليصابات لتلد فولدت أبنا وسمع جيرانها وأقرباؤها أن الرب قد عظم رحمته لها ففرحوا معها فلما كان في اليوم الثامن جاءوا ليختنوا الصبي وسموه باسم أبيه زكريا فأجابت أمه وقالت لابل يسمى يوحنا فقالوا لها ليس أحد في جنسك تسمى بهذا الاسم ثم اوماوا إلى أبيه ماذا تر يد أن يسمى فطلب لوحا وكتب قائلا اسمه يوحنا فتعجب الجميع وفى الحال انفتح فاه ولسانه تكلم وبارك الله فوقع خوف على كل جيرانهم وتحدث بهذه الأمور جميعها في كل جبال اليهودية وفكر جميع السامعين في قلوبهم قائلين أترى ماذا يكون هذا الصبي وكانت يد الرب معه وامتلأ زكريا أبوه من الروح القدس وتنبأ قائلا : مبارك الرب اله إسرائيل لأنه افتقد وصنع فداء لشعبه وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود فتاة كما تكلم بأفواه أنبيائه القديسين الذين هم منذ الدهر خلاص من أعدائنا ومن أيدي جميع مبغضينا ليصنع رحمة مع آبائنا ويذكر عهده المقدس القسم الذي اقسم به لإبراهيم أبينا أن يعطينا إننا






an den Eid, den er unserm Vater Abraham geschworen hat; er hat uns geschenkt, dass wir, aus Feindeshand befreit, ihm furchtlos dienen in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor seinem Angesicht all unsre Tage. Und du, Kind, wirst Prophet des Höchsten heißen; denn du wirst dem Herrn vorangehen und ihm den Weg bereiten. Du wirst sein Volk mit der Erfahrung des Heils beschenken in der Vergebung der Sünden. Durch die barmherzige Liebe unseres Gottes wird uns besuchen das aufstrahlende Licht aus der Höhe, um allen zu leuchten, die in Finsternis sitzen und im Schatten des Todes, und unsre Schritte zu lenken auf den Weg des Friedens. Das Kind wuchs heran und sein Geist wurde stark. Und Johannes lebte in der Wüste bis zu dem Tag, an dem er den Auftrag erhielt, in Israel aufzutreten.

بلا خوف منقذين من أيدي أعدائنا نخدمه ببر وعدل وقداسة جميع أيام حياتنا وأنت أيها الصبي العلى تدعى لأنك تتقدم أمام وجه الرب لتعد طرقه لتعطى شعبه معرفة الخلاص بمغفرة خطاياهم من اجل تحنن رحمته إلهنا التي بها افتقدنا المشرق من العلاء ليضيء على الجالسين في الظلمة وظلال الموت لتقسيم أقدامنا في طريق السلام. أما الصبي فكان ينمو ويتقوى بالروح وكان في البراري إلى يوم ظهوره لإسرائيل .

ختام الثاؤطوكيات الواطس
Abschluss der Watos Theotokia

✣ Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

✣ O unser Herr Jesus Christus, der du trägst die Sünde der Welt, zähle uns zu deinen Schafen, die zu deiner Rechten sind.

ياربنا يسوع المسيح: حامل خطايا العالم أحسبنا مع خرافك: الذين عن يمينك .

✣ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

✣ Wenn du wiederkommst, in deiner zweiten Erscheinung, mögen wir dich niemals voller Angst sagen hören: „Ich kenne euch nicht."

عند ظهورك الثاني: المخوف لانسمع: برعدة إنني: لست أعرفكم.







✢ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏϥ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✢ Sondern lass uns würdig sein, die freudenvolle Stimme deiner gütigen Barmherzigkeit zu hören, die ruft und spricht:

بل نكون مستحقين لسماع صوتك الحنون: الممتلئ فرحاً: يصرخ قائلاً.

✢ Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

✢ „Kommt zu mir, o ihr Gesegneten meines Vaters und erbt das Leben, das in Ewigkeit dauert."

تعالوا إليّ: يامباركي أبي: رثوا الحياة: الدائمة إلى الأبد .

✢ Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲛⲁ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲆⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀.

✢ Die Märtyrer, die ihre Leiden tragen, werden kommen und die Gerechten mit ihren Tugenden.

يأتي الشهداء: حاملين عذاباتهم: ويأتي الصديقين: حاملين فضائلهم .

✢ Ϥⲛⲁ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

✢ Der Sohn Gottes wird kommen in seiner Herrlichkeit, und in der Herrlichkeit seines Vaters. Er wird jedem geben, gemäß der Taten, die er vollbracht hat.

يأتي ابن الله: في مجده ومجد أبيه ويجازي كل واحد: كأعماله التي عملها.

✢ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✢ O Christus, Wort des Vaters, des einzigen Gottes, gewähre uns deninen Frieden, der voller Freude ist.

أيها المسيح كلمة الأب: الإله الوحيد: أعطنا سلامك: المملوء فرحاً.

✢ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

✢ Wie du ihn Deinen heiligen Aposteln gegeben hast, magst du auch uns sagen: „Meinen Frieden gebe ich euch."

كما أعطيته: لرسلك القديسين: قل لنا مثلهم: إني أعطيكم سلامي.






✣ Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ „Meinen Frieden, den ich vom Vater habe, gebe ich euch, jetzt und bis in Ewigkeit."

سلامي أنا: الذي أخذته من أبي: أنا أتركه معكم: من الآن وإلى الأبد.

✣ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ❖: ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ O Engel dieses❖ Tages, der dieses Lob zu dir emporbringt, gedenke unser vor dem Herrn, damit er uns unsere Sünden vergebe.

❖ ياملاك هذا اليوم الطائر: إلى العلو بهذه التسبحة: أذكرنا لدى الرب: ليغفر لنا خطايانا .

✣ Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ-ϭⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲓⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

✣ Heile alle Kranken und all die Entschlafenen o Herr, gib Ruhe, so wie auch allen Brüdern in Nöten, hilf ihnen und uns allen, mein Herr.

المرضى أشفهم: الذين رقدوا يارب نيحهم: وأخواتنا الذين في كل شدة يا ربي أعنا وإياهم .

✣ Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

✣ Möge Gott uns segnen. Lasst uns seinen Heiligen Namen preisen, und möge sein Lobpreis immer in unserem Munde sein.

يباركنا الله: ولنبارك أسمه القدوس: فى كل حين تسبحته: دائمة في أفواهنا.

✣ Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: Ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

✣ Denn gesegnet ist der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit, die wir anbeten und verherrlichen.

مبارك الأب والابن: والروح القدس: الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده .



❖ Am Abend: dieses Abends (ⲡⲁⲓ ⲉϫⲱⲣϩ) (هذه الليله)






Inhalt


















إلى

ههنا اعاننا

الرب

Bishierher hat uns der Herr geholfen

(1Sam 7:12)






Vom Anfang der Sonne
bis zum Untergang sei
der Name des Herrn
gelobt.

Und eine Stimme kam
vom Thron her:

Preist unsern Gott,

all seine Knechte
und alle, die ihn fürchten,
Kleine und Große!

Lasst in eurer Mitte Psalmen,
Hymnen und Lieder erklingen,
wie der Geist sie eingibt.

Singt und jubelt
aus vollem Herzen
zum Lob des Herrn!